

Шаповалов А.И.

Учебное пособие для студентов «Landeskundliche Texte (mit Aufgaben und Übungen)»

В учебном пособии содержится материал, с помощью которого студенты имеют возможность целенаправленно проводить внеаудиторную самостоятельную работу по разным страноведческим темам, которые изучаются в соответствии с действующей программой учебной дисциплины «География и культура страны изучаемого языка» по профилю подготовки «Зарубежная филология». После текстов студентам предлагается выполнить упражнения, направленные не только на понимание основного содержания конкретного текста, но и на закрепление лингвистических явлений.

Часть 1.

Предлагаемое пособие предназначено в первую очередь для студентов 3 курса, обучающихся по профилю подготовки «Зарубежная филология» и изучающих дисциплину «География и культура страны изучаемого языка» в первом и втором семестрах. Цель пособия – оказать помощь студентам в приобретении профессиональных знаний и умений во время самостоятельной внеаудиторной работы в соответствии с программой для второго семестра.

Материалы данного пособия могут быть также использованы как дополнительный материал студентами других курсов и специальностей, владеющих немецким языком в значительной степени. В некоторых случаях рекомендуется работа над отдельными текстами и на занятиях в аудитории, но уже под руководством преподавателя. Поэтому задания, упражнения и виды контроля такой самостоятельной работы студентов будут отличаться.

Отбор тематического материала производился в соответствии с действующей программой (6 семестр) учебной дисциплины «География и культура страны изучаемого языка» по профилю подготовки «Зарубежная филология».

Главная цель освоения дисциплины (модуля) «География и культура страны изучаемого языка» - дать студентам систематические знания в области истории, экономики, культуры и географии Германии. Основные задачи данного курса сводятся к следующему: а) формирование профессиональных навыков научного анализа информации по историческому, экономическому и культурному развитию Германии; б) закрепление, расширение и углубление теоретических и практических знаний, полученных на предыдущих этапах обучения; в) обучение приемам, способам самостоятельной работы, например, анализ статистических материалов, составление таблиц при помощи информационных технологий, извлечения фактов географии и культуры из форм языка (лексики, фразеологии, афористики, форм речевого этикета и в целом из текстов). Кроме того, в процессе обучения необходимо также научить студентов выбирать максимально важный материал для переводческой деятельности и научить стремлению к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства.

Дисциплина «География и культура страны изучаемого языка» является одной из дисциплин, которая способствует расширению профессионального кругозора бакалавра. Изучение данной дисциплины опирается на информацию, полученную абитуриентами в курсе иностранного языка в средней школе и студентами на младших курсах и на материалы таких предметов как «Практикум по основному иностранному языку», «Основы межкультурной коммуникации», «История страны изучаемого языка». Сведения, получаемые в курсе «География и культура страны изучаемого языка» способствуют успешному усвоению материала в других теоретических дисциплинах, например, «Стилистика и культура речи основного языка», «Теория перевода» и др.

Студенты должны знать и использовать современные методы работы над страноведческими текстами в научно-исследовательской, педагогической и переводческой деятельности; наиболее важные этапы исторического, экономического и культурного развития Германии. Работа с текстами может способствовать правильной интерпретации проблем Германии, связанных, например, с безработицей, мигрантами, социальными, политическими и экономическими изменениями страны в разные исторические периоды времени, приобрести способность анализировать, воспринимать и корректно обобщать страноведческий материал в целях повышения своего профессионального мастерства, профессиональных и общекультурных компетенций. При этом к профессиональным компетенциям относятся: способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области «Географии и культуры страны изучаемого языка»; - владение базовыми навыками анализа общественных и культурных явлений, происходящих в стране изучаемого языка. Общекультурные ценности предполагают: владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения; стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства; осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности; умение использовать основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук в профессиональной деятельности; способность анализировать социально-значимые проблемы.

Для того чтобы самостоятельная работа студентов была более продуктивной и рациональной, студенту необходимо иметь *мотивацию*, обладать определённым уровнем сформированности психических процессов (например, *внимание, память, мышление*), владеть таким *лексико-грамматическим материалом*, который позволит им, понимать и строить иностранный текст, самостоятельно выполнять практические задания репродуктивного типа (ответы на вопросы, тренировочные упражнения) подготовиться к различным формам промежуточной и итоговой аттестации (к тестированию, диктанту, контрольной работе, зачету, экзамену). Однако, функция языка – это коммуникативная функция, поэтому надо стремиться к

тому, чтобы полученные знания в ходе самостоятельной работы проявились бы в акте коммуникации - при публичном обсуждении проблем в аудитории, в ходе переводческой деятельности, при написании курсовых и дипломных работ и т. д., а это уже творческая, исследовательская деятельность.

Дисциплина «География и культура страны изучаемого языка», как и многие другие дисциплины, тесно связана со многими науками (например, «История», «Культуроведение», «Экономика», «Лингвострановедение», «Политология», «География»). А это означает то, что студент параллельно с фактическим материалом страноведческого характера изучает и разные подъязыки (*Fachsprachen*). Подъязыками (или специальными языками) называют формы и виды текстов, относящихся, как правило, к различным областям науки и техники. Они не являются средством общения между людьми в повседневной жизни в целом, а ограничиваются зачастую узким кругом специалистов в той или иной сфере общественной жизни.

В этих текстах проявляются характерные признаки подъязыков. Самый главный признак типичного подъязыка – это, несомненно, наличие специальной терминологии и профессиональной лексики. Дальнейшими признаками является выбор и применение языковых средств (например, временная форма глагола, вид придаточного предложения и т. д.) и внутритекстовые признаки. Эти признаки неодинаковы для различных подъязыков, они могут варьировать в соответствии с видом подъязыка, отличаться, например, стилистическими особенностями внутри этого подъязыка. Так, структурно подъязык футбола состоит из основного словаря и различных жаргонов. К выражениям основного словаря относятся обозначения, связанные с правилами игры, снаряжением, игровым полем, стадионом. Например: *Tribune*, *Einwurf*, *Seitenlinie*. Синонимы в этом словаре не распространены, хотя и встречаются. Ср.: *Elfmeter* — *Elfer* — *Strafstoss* — *Penalty*, *Torwart* — *Torhüter*. Специальный жаргон состоит в основном из обозначений специальных игровых функций: *Innenverteidiger*, *Manndecker*, *Aussenstürmer*. Эти обозначения менее понятны непрофессионалу. Для «жаргона посвященных» характерны оценочные выражения: *ein ballverliebter Spieler*, *vielbeinige Abwehr*.

Отличительным стилистическим средством в сообщениях на футбольную тематику является метафора. Изучение немецкой спортивной прессы свидетельствует о том, что метафоры в футболе (*Abfangjäger*, *Allzweckwaffe*, *Ballzauberer*, *Fliegenfänger*, *Fussball-Idol*, *Flankengott*, *Dribbelkönig*, *Tormaschine*, *Staubsauger*, *Regisseur*, *Schwalbenkönig*, *Kettenhund*, *Mittelfeldmotor*, *Kampfschwein* и др.) достаточно часто встречаются, а отдельные из них, (например, *Fliegenfänger*, *Schwalbenkönig*, *Kampfschwein*) и приобретают негативно-оценочный характер. Существительное *Allzweckwaffe* (англ. *allrounder*) обозначает *Person*, *Sache*, *die vielseitig, bei verschiedenen Gelegenheiten eingesetzt, verwendet werden kann*. В языке футбола данная лексема используется для наименования всестороннего игрока, умеющего играть в любой позиции, то есть, это - «оружие на все случаи жизни». Зооморфная метафора *Kettenhund* («сторожевой пёс на цепи») также

употребляется в подъязыке футбола и обозначает «игрока, неотступно следующего за своим соперником». Подобные метафоры образуются и с другими наименованиями животных и используются в разных функциональных стилях для наименования человека, например, *Käfer, Fuchs, Esel, Wurm, Sau, Landratte, Sündenbock, Tiger* и др.

Приведём несколько примеров из других подъязыков: *Votum, Kommunalwahl, außerparlamentarisch, Legislaturperiode, dementieren, Etat, Haushalt, Währungskrise, Franchising, Monostruktur, Gebühren, Marketing, Privatisierung* и др.

В текстах данного пособия кроме терминов также встречаются: иноязычная лексика, названия разного рода организаций, аббревиатуры, наименования личности, географические имена, поэтому рекомендуется и работа со словарями, справочниками. Для того чтобы лучше усвоить предлагаемый материал для самостоятельной работы, необходимо не только составлять свой собственный словарь, в котором будут отражены слова, словосочетания из разных наук, «ложные друзья» переводчика, синонимические ряды, но и пользоваться дополнительной информацией из других источников.

Прежде чем начинать работу с текстом, необходимо ознакомиться с так называемыми *Spielregeln zum Knacken deutscher Texte*, которые рекомендованы, например, авторами учебника «Sprachbrücke 1. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsheft. Lektionen 8.15. Klett Edition Deutsch. München 1989»:

Die

Allererste Technik ist: Man muss einen Text nicht Wort für Wort übersetzen, um ihn zu verstehen.

Eine wichtige Rolle beim Verstehen von Texten spielt das

Vorwissen, denn vor dem Lesen wissen Sie schon mehr über den Inhalt des Textes als Sie denken. Dabei hilft Ihnen

Die

Überschrift. Sie nennt meistens das Thema. Und über die meisten Themen wissen Sie etwas. Sie können sicher sein, dass etwas von dem, was Sie wissen, im Text steht.

Als nächstes ist da die

Form des Textes. Ist es ein Werbetext, ein Zeitungstext, ein Märchen oder ein Gedicht? In jedem Fall erwarten Sie etwas anderes.

Da sind die **Wörter**. Sie kennen schon mehr Wörter in einem Text, als Sie auf den ersten Blick sehen: Internationalismen, das heißt Wörter, die Sie verstehen, weil Sie schon ein ähnliches deutsches Wort kennen.

Da sind die

Schlüsselwörter

und die **Hauptinformationen** des Textes, die man heraussuchen und unterstreichen kann. Sie informieren darüber, was besonders wichtig ist oder was kommt.

Da ist die

Struktur eines Textes, die man herausarbeiten und grafisch darstellen kann.

Da sind vielleicht

Abbildungen, die etwas aus dem Textvisuell darstellen.

Da sind die

Satzverknüpfungen, mit deren Hilfe Sie dem logischen und inhaltlichen Aufbau des Textes Schritt für Schritt folgen können.

Und da ist vor allem der

Kontext, mit dessen Hilfe Sie Unbekanntes aus Bekanntem verstehen können.

Erst ganz zum Schluss kommt das

Wörterbuch, das nur in besonders schwierigen Situationen helfen soll.

После каждого текста следуют *Grundbegriffe* и некоторые виды упражнений, направленные, прежде всего, на формирование у будущих преподавателей иностранного языка и переводчиков умений понимания иноязычного текста, усвоение основного замысла автора, определения цели, а также на преодоление лингвистических трудностей, связанных, например, с интерференцией, с вычленением у многозначных глаголов конкретного значения, с проблемами валентности и пр.

В последней части учебного пособия представлена страноведческая лексика в виде толкового словаря и словаря системы высшего образования.

Часть 2.

Text 1. Marshallplan

Kurze Zeit nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges wurde der westliche Teil des besiegten Feindstaates für viele überraschend in das so genannte Europäische Wiederaufbau-Programm (amerikanisches Wirtschaftshilfeprogramm) einbezogen: Im Juni 1947 initiiert Außenminister von USA George C. Marshall einen später nach ihm benannten Plan, der den Wiederaufbau der Wirtschaft in Europa zum Ziel hat. Ganz uneigennützig ist die Hilfe allerdings nicht: Die Entfremdung mit dem einstigen sowjetischen Verbündeten hat begonnen, ein wirtschaftlich gesundes Westdeutschland scheint den Amerikanern die beste Garantie gegen ein weiteres Vordringen des Kommunismus in Europa zu sein. Ein Kernelement des Marshallplans lag gerade darin, dass mit ihm die amerikanische Europapolitik konstruktiv mit der Deutschlandpolitik verbunden werden konnte. Deshalb legte die Truman-Administration größten Wert darauf, dass die drei westlichen Besatzungszonen in Deutschland (die anglo-amerikanische Bizone und die französische Besatzungszone) von vorherein in dieses Programm einbezogen wurden.

Das entsprechende Auslandhilfegesetz der Vereinigten Staaten trat am 3. April 1948 in Kraft. Es schuf die Grundlage dafür, dass in den folgenden vier Jahren insgesamt 17 westeuropäische Staaten einschließlich Westdeutschland Wirtschaftshilfe in Form von Warenlieferungen und Dienstleistungen im Umfang von rund 13 Milliarden Dollar in Empfang nehmen konnten. Auf Westdeutschland und die spätere Bundesrepublik entfiel ein Anteil von rund 1,4 Milliarden Dollar. Die Beteiligung Westdeutschlands am Marshallplan hatte zur Folge, dass Westdeutschland in den kritischen Nachkriegsjahren Lebensmittel, Saatgut, Dünger, Treibstoffe, später auch industrielle Rohstoffe (zum Beispiel Baumwolle) und damals schwer zu beschaffende Güter für die gewerbliche Wirtschaft einführen konnte, ohne dafür harte Devisen (Dollar) aufwenden zu müssen.

Die vertraglich festgelegten Durchführungsmodalitäten des Marshallplans sahen vor, dass die deutschen Importeure den Gegenwert der im Rahmen des Marshallplans eingeführten Güter und Dienstleistungen in Deutscher Mark auf ein Sonderkonto einzuzahlen hatten. Es verdient erwähnt zu werden, dass das Sonderkonto (ERP-Sondervermögen) bis Ende 1995 auf rund 23 Milliarden Mark angewachsen war. Die deutsche Bundesregierung entschloss sich bereits im Frühjahr 1990 auch einzelne Wirtschaftszweige in Ostdeutschland durch Kredite aus dem ERP- Sondervermögen zu unterstützen. Von 1990 bis Ende 1996 haben sich diese langfristigen und zinsgünstigen ERP-Kredite mit einem Gesamtvolumen von rund 51,5 Milliarden Mark in den neuen Bundesländern zu einem wirksamen und erfolgreichen Instrument der Mittelstandsförderung entwickelt. Auf diese Weise konnte schließlich auch Ostdeutschland mit 40jähriger Verspätung noch indirekt an der Marshallplan-Hilfe beteiligt werden.

Grundbegriffe

Besatzungszone

Das Europäische Wiederaufbau-Programm

Marschallplan-Hilfe

Sonderkonto

langfristige und zinsgünstige ERP-Kredite Kredite

Wirtschaftshilfe in Form von Warenlieferungen und Dienstleistungen

Wiederaufbau der Wirtschaft

Übung 1:

1. Gliedern Sie den Text in vier- bis fünfzeilige Abschnitte, und wählen Sie etwa fünf wichtige Wörter aus.
2. Bestimmen und kommentieren Sie weitere Begriffe aus dem Text, die landeskundlich bedeutsam sind.
3. Was bedeuten *zinsgünstige Kredite*, *Entfremdung*, *Sonderkonto*, *Güter und Dienstleistungen*.
4. Wie viele Besatzungszonen existierten nach dem Zweiten Weltkrieg?
5. Liste auf, welche Vorteile hatte Marschallhilfe für die Bundesrepublik Deutschland.

Übung 2: Welches Wort gehört nicht hierher?

Marktwirtschaft

Staatwirtschaft

Gastwirtschaft

Planwirtschaft

Text 2. Wirtschaftswunder

Das mittelhochdeutsche Wort *wunder* bedeutet «Verwunderung», «Erstaunen hervorrufendes Geschehen»- und tatsächlich konnten sich die Bundesdeutschen (und mit ihnen die Japaner und Italiener) nach 1945 nur verwundert die Augen reiben. Da hatten sie einen Krieg verloren und schienen ihn geradezu gewonnen zu haben. Mit der *Währungsreform* von 1948 nahm ein wirtschaftlicher Wiederaufbau seinen Anfang. «Erster Wirtschaftsminister der Bundesrepublik ist der CDU-Politiker Ludwig Erhard, der Vater des deutschen Wirtschaftswunders. Sein Propagiertes Ziel ist die soziale Marktwirtschaft, die «Wohlstand für alle» ermöglichen soll – frei nach dem Motto, wenn es den Menschen gut geht, kommen sie nicht auf extremistische Gedanken. Darin weiß er sich einig mit seinem Parteifreund Konrad Adenauer, mit dem er über Jahre hinweg ein erfolgreiches Duo bildet.

So werden Fabriken und Häuser wieder aufgebaut, das zarte Pflänzchen der westdeutschen Wirtschaft beginnt zu keimen. Allerdings gibt es auch Krisen: 1950 überschreitet die Zahl der Arbeitslosen trotz aller Bemühungen die Zwei-Millionen-Grenze. Dennoch bleibt es ruhig in Deutschland, denn nun greift das «soziale Netz». Anders als in der Weimarer Republik führen Arbeitslosigkeit und Krankheit nicht mehr in Not und Elend, sondern werden durch Ersatzleistungen des Staates abgedeckt.

Einigkeit herrscht bei den westeuropäischen Politikern darüber, dass die Nationen des Kontinents sich künftig nicht mehr waffenstarr und feindlich gegenüberstehen dürfen. Nie wieder soll übersteigerter Nationalismus Europa und die Welt in einen so fürchterlichen Krieg stürzen. Der erste bedeutende Schritt auf

diesem Weg ist die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl («Montanunion») im April 1951. Die gemeinsame Kontrolle dieser für die Rüstungsindustrie so wichtigen Industriezweige soll eine einseitige Aufrüstung verhindern und darüber hinaus erster Schritt auf dem Weg hin zu einer (west-) europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sein». (Kleine gezeichnete Geschichte der Deutschen. Inter Nationes. Bonn. 1998)

Grundbegriffe

Währungsreform

Wiederaufbau

soziale Marktwirtschaft

Wirtschaftswunder

Übung 1:

1. Was bedeutet soziale Marktwirtschaft?

2. Erstelle einen Überblick über die Veränderungen in der Gesellschaft in den Jahren nach 1948.

3. Um welche Fachsprache handelt es sich im Text? Nennen Sie typische Fachwörter.

4. Kennen Sie den Unterschied?

1. Konkurs machen am Wettbewerb teilnehmen

2. auffallen schwerfallen einfallen

Übung 2: *Die Organisation der Arbeitnehmer heißt:*

a) Mannschaft

b) Team

c) Wirtschaft

d) Gesellschaft

e) Gewerkschaft

f) Wissenschaft

Text 3. Währungsreform

Das Wort bezeichnet im weiteren Sinne die Neuordnung des – meist zerrütteten – Geldwesens eines Landes durch gesetzliche Maßnahmen, im engeren Sinne nur die Währungsreform in den drei Westzonen vom 20./21. Juni 1948. Die erste deutsche Währungsreform des 20. Jahrhunderts war die Geldpolitische Neuordnung von 1923/24 als Folge der Hyperinflation. Zur Reformierung wurde die Rentenmark geschaffen, die 1924 von der Reichsmark abgelöst wurde. Der Ausdruck *Währungsreform* allerdings scheint erst später üblich geworden zu sein.

Auf Anordnung und unter der Kontrolle der Alliierten erfolgte die zweite Währungsreform, die Umstellung von Reichsmark auf Deutsche Mark, am 20./21. Juni 1948 in den drei westlichen Besatzungszonen, vier Tage später auch in west-Berlin. Zu Beginn wurde jeder natürlichen Person ein «Kopfgeld» von 40 und später weitere 60 DM ausgezahlt. Die unmittelbare Folge dieser Währungsreform war der «Schaufenstereffekt». Über Nacht füllten sich die Läden wieder mit

Konsumgütern, da Warenlager aufgelöst wurden. Bitterkeit allerdings löste das Umstellungsgesetz aus, das viele Sparer leer ausgehen ließ. Der langfristige Erfolg der Währungsreform ist dem Übergang zur Marktwirtschaft unter dem Einfluss Ludwig Erhards zu verdanken, der so zum Vater des berühmten Wirtschaftswunders wurde.

Zwei Tage später folgte die Währungsreform in der sowjetischen Besatzungszone, die Bezeichnung Deutsche Mark galt vorübergehend auch für die dort neue geschaffene Währung.

Die Einführung des Euro als gemeinsame Währung in elf EU-Staaten zum 1. Januar 1999 war keine Währungsreform, sondern eine Währungsumstellung. (Bertelsmann Lexikon Verlag. 2001.)

Grundbegriffe

Geldpolitische Neuordnung

Währungsreform

Währungsumstellung

Marktwirtschaft

Übung 1:

1. Was war die Folge der Hyperinflation?
2. Was wurde 1924 abgelöst?
3. Wie verstehen Sie das Wort *Hyperinflation*?
4. Wann erfolgte die zweite Währungsreform?

Übung 2: Bilden Sie vollständige Wörter

Geld	-lager
Renten	-gesetz
Besatzungs	-effekt
Konsum	-markt
Umstellungs	-inflation
Schaufenster	-wesen
Währungs	-gütern
Waren	-zonen
Hyper	-umstellung

Übung 3: Ordnen Sie die Verben den Nomen zu!

- | | |
|-------------------|--------------|
| 1. Warenlager | a) auszahlen |
| 2. Rentenmark | b) erfolgen |
| 3. Kopfgeld | c) schaffen |
| 4. Währungsreform | d) auflösen |
| 5. Rentenmark | e) ablösen |

Text 4. Deutschland als Einwanderungsland

Im Jahr 2013 kamen rund 437 000 Zuwanderer nach Deutschland – der höchste Wert seit 20 Jahren. Schon heute leben hier 16 Millionen Menschen mit einem sogenannten Migrationshintergrund, das sind 20 Prozent der Bevölkerung- Etwa

neun Millionen von ihnen haben die deutsche Staatsangehörigkeit. Woher die Einwanderer Kommen? Viele Zugezogene des Jahres 2013 stammen aus Osteuropa (42,3% - andere, 17,1% – Polen, 12,1% – Rumänien, 5,3% – Bulgarien, 5,2% – Ungarn, 5,2% – Italien, 3,3% – Spanien, 3,0% – Griechenland, 2,5% – Serbien, 2,1% – Türkei, 1,9% – Vereinigte Staaten).

Die Zahlen sprechen für sich: Deutschland ist ein Einwanderungsland. Das war es auch früher schon, obwohl die Politik dies zum Beginn der 2000er-Jahre verneinte – ungeachtet der Tatsache, dass allein bis zum Anwerbestop 1973 rund 14 Millionen Menschen nach Deutschland gekommen waren, um hier zu arbeiten. In einer Regierungserklärung der damaligen Koalition zwischen SPD und Bündnis 90/Die Grünen von 1999 war schließlich zum ersten Mal die Rede vom Einwanderungsland.

Auf dem Weg dahin hat Deutschland ganz unterschiedliche Phasen durchlaufen. Anwerbung, Neuzuwanderung und wirtschaftliche Eingliederung der Menschen prägten die Zeit der ersten Gastarbeiter. Sie begann 1955 mit dem Anwerbeabkommen zwischen Deutschland und Italien – es folgten Verträge mit Spanien, Griechenland, der Türkei, Portugal, Marokko und dem ehemaligen Jugoslawien – und hielt etwa bis zum Ende der 1960er-Jahre an. In den folgenden Jahren, geprägt durch die Ölkrisen 1973 und 1979/80 und den Anwerbestopp. Begann die «Ausländerpolitik» – motiviert durch die Erkenntnis, dass viele der «Gastarbeiter» ihren Lebensmittelpunkt nach Deutschland verlegt hatten und nicht in ihre Heimat zurückkehren würden. Die 1980er-Jahre waren gekennzeichnet durch Anfänge einer Integrationspolitik. Typisch für die 1980er-Jahre war auch die Vorstellung von Multikulturalität als friedliches Nebeneinander verschiedener kultureller und ethnischer Gruppen, wobei die Betonung auf «Nebeneinander» lag. Nach dem Fall der Mauer erlitt die – wenn auch langsame – Entwicklung hin zur Integration herbe Rückschläge. Rassistisch motivierte Anschläge etwa in Hoyerswerda, Solingen und Rostock sowie die massive Einschränkung der Zuwanderung ab 1993 offenbarten das Bild eines Landes, das stark mit seiner eigenen Wiedervereinigung beschäftigt war... Diese Zeit als eine stark ausländerfeindliche in Erinnerung geblieben. Mit dem Erwachsenwerden der zweiten Generation der Einwanderer und dem zunehmend engen Schulterschluss mit politischen und zivilgesellschaftlichen Vertreterinnen und Vertretern ohne Migrationshintergrund wuchsen die Möglichkeiten zur aktiven Gestaltung von Einwanderungspolitik...

Heute können wir sagen: Deutschland ist nicht nur zu einem Einwanderungsland geworden..., sondern mehr noch: zu einer Migrationsgesellschaft. Migration, sei es Aus- oder Zuwanderung, gehört längst zum Alltag des globalisierten Deutschlands. Vor allem die Großstädte zeigen sich immer heterogener. In Frankfurt am Main zum Beispiel haben bereits mehr als drei Viertel der Kinder unter sechs Jahren einen Migrationshintergrund... (DE. 2/2014)

Deutschland hat in den Jahren 2012 und 2013 einen bemerkenswerten Paradigmenwechsel vollzogen und seinen Arbeitsmarkt für qualifizierte Zuwanderung aus Drittstaaten weit geöffnet. Wer über eine anerkannte Ausbildung oder Hochschulabschluss verfügt, eine Stelle in Aussicht und jährlich 47600 Euro

verdient – 37200 Euro bei sogenannten Mangelberufen etwa im Bereich IT und Medizin -, kann kommen. Für Drittstaatler mit Hochschulabschluss gibt es die Möglichkeit, sechs Monate lang in Deutschland zu leben und einen Arbeitsplatz zu suchen.

Eine große Rolle in den Fragen für Integration und Migration spielen in der Bundesrepublik verschiedene Stiftungen: Stiftung Mercator, Volkswagen-Stiftung, Bertelsmann Stiftung, Freudenberg Stiftung, Hertie Stiftung, Körber-Stiftung, Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft und Vodafone Stiftung Deutschland. In der Diskussion um Deutschland als Einwanderungsland und um die multikulturelle Gesellschaft spricht man oft verwendet man oft die Ausdrücke *Asylant*, *Asylbewerber*, *Asylsuchender*, *Emigrant*, *politischer Flüchtling*, *Wirtschaftsasylant*, *Scheinasylant*. Aber die Wortschöpfung *Asylant* ist im Vergleich mit den anderen Wörtern abwertend.

Grundbegriffe

Zuwanderer

Stiftung

Einwanderungsland

Migration

Migrationshintergrund

Einwanderungspolitik

Multikulturalität

Übung 1:

1. Was glauben Sie, passt der Titel für den Text? Haben Sie einen anderen Vorschlag? Begründen Sie Ihre Meinung.
2. Was versteht man unter den Wörtern und Wendungen «Gastarbeiter», «Deutsch als Mutter- und Zweitsprache», «Amtssprache»?
3. Welche Gedanken und Gefühle hat dieser Text in Ihnen ausgelöst?
4. Wie viele Länder sind in der EU?
5. Nennen Sie deutschsprachige Staaten in der Welt?
6. Wie viele Millionen Menschen sprechen Deutsch in Europa?

Übung 2:

1. Was macht den Menschen heimatlos: a) Arbeitslosigkeit? b) Vertreibung aus politischen Gründen? c) Karriere in der Fremde? d) Fähigkeiten für Integration?
2. Was passt nicht in die Reihe:

einwandern	immigrieren	zuziehen	eintreten		
zurückkehren	heimkommen	wiederkommen	zurücktreten		
arbeiten	tätig sein	Überstunden machen	funktionieren		
stiften	dotieren	spenden	zahlen	unterstützen	sparen

Text 5. Der Stellenwert der deutschen Sprache

Die deutsche Sprache ist weltweit verbreitet und wird auf ganz unterschiedliche Weise gelernt (gesteuertes und ungesteuertes Lernen, bloßer Kontakt in deutschsprachigen Ländern usw.) und verwendet. Für 130 Millionen Menschen ist Deutsch als Mutter- und Zweitsprache. Zur Gruppe der Zweitsprachler gehören zum Beispiel Menschen mit Migrationshintergrund in Deutschland, die zu Hause die Sprache der Eltern sprechen, im Alltag Deutsch. Schätzungsweise 100 Millionen Menschen sprechen weltweit Deutsch als Fremdsprache. 15 Millionen Deutschlehrer gibt es aktuell. Deutsch ist staatliche Amtssprache in sieben europäischen Ländern: Deutschland, Schweiz, Österreich, Luxemburg, Lichtenstein, Belgien (Region Ostbelgien) und Italien (Südtirol). Es ist anerkannte Sprache der Minderheiten in acht europäischen Ländern: Belgien, Italien, Dänemark, Polen, Rumänien, Slowakei, Tschechien und Ungarn. Man nennt drei Gründe, warum Deutsch so populär ist: Wirtschaft, Wissenschaft und Kultur, WEB. Der Sprachforscher Ulrich Ammon sagt: «Die Attraktivität einer Sprache als Fremdsprache hängt mehr von der Wirtschaftskraft der Sprecher ab als von der Sprecherzahl». Im Internet behauptet sich die deutsche Sprache auch: Deutsch steht mit 6,1 Prozent auf Platz zwei der Webseiten-Sprachen. Es folgen Russisch, Japanisch, Spanisch und Französisch.

Das Deutsche Sprachdiplom der Kultusministerkonferenz ist das am weitesten verbreitete deutsche Sprachzertifikat an Schulen: Es kann an Deutschen Auslandsschulen und an Schulen der nationalen Bildungssysteme der Partnerländer angeboten werden. Jährlich legen 56000 Schüler in mehr als 65 Ländern die DSD-Prüfungen ab. Das DSD der Stufe II gilt als Nachweis für ausreichende Deutschkenntnisse, um ein Studium an einer deutschen Hochschule aufzunehmen. Das Zertifikat der höchsten Stufe, «Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom» wird genauso wie das DSD II von deutschen Hochschulen als Nachweis für ausreichende Deutschkenntnisse anerkannt.

Die EU ist eine Gemeinschaft unterschiedlicher Kulturen und Sprachen. Keine andere Organisation der Welt ist so stark mehrsprachig geprägt. Die Vielsprachigkeit ist fest in den europäischen Verträgen verankert. Jeder EU-Bürger hat das Recht in den Amtssprachen der Union zu kommunizieren und in derselben Sprache eine Antwort zu erhalten. Unter Amtssprachen versteht die EU die derzeit 28 offiziellen Sprachen ihrer Mitgliedsländer. Es gibt in der Union 3 Verfahrenssprachen: Englisch, Französisch und Deutsch. Lebendig werden Mehrsprachigkeit und kulturelle Vielfalt mit den Tausenden Übersetzern und Dolmetschern, die bei der Europäischen Union arbeiten.

Die Dolmetscher sind in Konferenzen, Debatten oder Sitzungen die Stimme der Politiker. Eine, die durch ihre Arbeit buchstäblich an der EU-Geschichte mitgeschrieben hat, ist Margret Meyer Lohse. Vor 36 Jahren begann sie als Übersetzerin und Dolmetscherin bei der Europäischen Kommission und erlebte hautnah, wie aus einer Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft (EWG) von sechs Staaten eine Union mit derzeit 28 Mitgliedern wurde.

Im Alltag wird meist auf Englisch kommuniziert. Trotzdem: Die deutsche Sprache genießt in der EU einen besonderen Stellenwert nicht nur weil sie eine Verfahrens- und Gründungssprache ist. Sie ist mit knapp 90 Millionen Sprechern auch die

meistgesprochene Muttersprache in der EU. Deutsch ist zudem eine sehr gut strukturierte Sprache. Kaum eine andere Grammatik verfüge über ähnlich viele syntaktische Möglichkeiten. Man schätzt in der deutschen Sprache ihre Klarheit und Wortreichtum. Übersetzer anderer Sprachen sehen sich oft deutsche Übersetzungen an, wenn sie im Original etwas nicht verstehen. Andererseits können die deutschen Übersetzer im Gegensatz zu anderen Sprachen kaum auf maschinelle Übersetzungen zurückgreifen.

Grundbegriffe

Gesteuertes und ungesteuertes Lernen

Deutsch als Mutter- und Zweitsprache

Deutsch als Fremdsprache

Verfahrenssprachen

Mehrsprachigkeit, Vielsprachigkeit

Amtssprache

Das Deutsche Sprachdiplom

Goethe-Zertifikat C2

Übung 1:

1. Was bedeutet die Abkürzung DSD

2. Wieviel Länder sind in der EU?

3. Nennen Sie deutschsprachige Staaten in der Welt?

4. Wie viele Millionen Menschen sprechen Deutsch in Europa?

5. Welche Institutionen in Deutschland sind für Sprachzertifikate als Nachweis der Deutschkenntnisse zuständig?

Übung 2:

1. Was bedeutet «Deutsch als Zweitsprache»?

2. Was bedeuten die Ausdrücke?

Sprachraum

Sprachinsel

Sprachenzentrum

Sprachpolitik

Sprachschatz

Sprachpflege

Sprachreise

Spracherwerb

Sprachgefühl

3. Woher leitet sich das Wort *Bilingualismus* ab?

Text 6. Wiedervereinigung. Die neuen Bundesländer.

Für das Deutschland der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts ist die *Wiedervereinigung* eine der großen Leitvokabeln. Zwar der Ausdruck nicht buchstäblich im Grundgesetz der Bundesrepublik verankert worden, doch aus der Präambel ergab sich das «Wiedervereinigungsgebot»: «Das gesamte deutsche Volk bleibt aufgefördert, ... die Einheit und Freiheit Deutschlands zu vollenden. «Die staatliche Einheit war im 19. Jahrhundert geschaffen und am Ende des Zweiten Weltkrieges verloren worden. Wiedervereinigung in Frieden und Freiheit wurde eine drängende Parole der deutschen Nachkriegspolitik. «Deutschland, einig

Vater» propagierte zwar auch die Nationalhymne der DDR, aber später wurde der Zweistaatentheorie geschuldigt und das Singen des Textes verboten.

Doch auch in der Bundesrepublik war der Begriff der *Wiedervereinigung* Gegenstand eines heftigen Meinungsstreits: Das *wieder*, so ein häufig gehörter Vorwurf, impliziere das Zurück in eine verlorene Zeit, in die des Deutschen Reiches in den Grenzen von 1937. Als es nach der Wende von 1989 den Beitritt der DDR zur Bundesrepublik zu organisieren galt, konkurrierten in der öffentlichen Diskussion die Ausdrücke, *Einigung*, *Vereinigung* und *Wiedervereinigung*. 1990 kam es zum «Einigungsvertrag», und die Deutschen konnten mit dem «Kanzler der Einheit» den ersten «Tag der Deutschen Einheit» feiern, doch im Allgemeinen obsiegte das unpräzisere Wort von der *Wiedervereinigung* (Deutschlands). Revanchismus Vorwürfe sind dabei kaum noch zu vernehmen; die Gebiete des ehemaligen deutschen Ostens zählen definitiv nicht zu denen, die, nach Willy Brandt, «zusammengehören» und langsam «zusammenwachsen». (Wörter, die Geschichte machten. Schlüsselbegriffe des 20. Jahrhunderts. Bertelsmann Lexikon Verlag. 2001. 57)

So könnten die Deutschen heute eigentlich ganz zufrieden in die Zukunft blicken: Ihre Heimat ist wieder vereint, die Bundesrepublik ein anerkannter Partner in der Europäischen Union und in der internationalen Staatengemeinschaft. Doch es gibt auch große Probleme: Die Zahl der Arbeitslosen ist auf über vier Millionen angestiegen, die Europa-Begeisterung ist von einer gewissen Skepsis durchsetzt, das Zusammenwachsen von Ost und West erweist sich schwieriger, als erwartet.

Dabei spricht man nicht nur über wirtschaftliche Schwierigkeiten, sondern auch über die Rolle der deutschen Literatur nach der Wiedervereinigung: «Die Frage auch der gesellschaftlichen und politischen Funktion der Literatur in beiden Teilen Deutschlands muss nach dem 9. November 1989, nach den ersten freien Wahlen in DDR am 18. März 1989 und dem «Beitritt» der DDR zur Bundesrepublik Deutschland am 3. Oktober 1990 zweifellos neu formuliert werden. Die schnell beschlossene Vereinigung der beiden deutschen Staaten blieb nicht ohne tiefgreifende Auswirkungen auf die Autoren. Während Politiker im Westen wie im Osten so schnell wie möglich auf eine Wiedervereinigung hinarbeiteten, warnten kritische Intellektuelle auf beiden Seiten vorüberstürzten Schritten. Neben der Warnung vor einer wirtschaftlichen Vereinnahmung der DDR durch den reichen Westen artikulieren manche Autoren die Angst vor einer politischen und psychologischen Überforderung der Bevölkerung nach zwölf Jahren NS-Regime und 45 Jahren repressivem Staatssozialismus.» (*Vom Nullpunkt zur Wende Deutschsprachige Literatur nach 1945. Ein Lesebuch für die Sekundarstufe*. Erweiterte Neuausgabe. Krauss Hannes/ Erb Andreas (Hg.) Klartext. Essen. 1999. C. 198).

Viele Deutsche (vor allem Ostdeutsche) waren mit der deutschen Einheit am Anfang sehr zufrieden, aber in den neuen Bundesländern gab es doch riesige Probleme, weil man eine neue Wirtschaft (Marktwirtschaft) gründen musste, Strukturwandel in der Industrie (Maschinenbau, Metallverarbeitung, Elektrotechnik, Schiffbau) und in der Landwirtschaft (Getreide, Fleisch- und Milchproduktion) standen auf der Tagesordnung. Auch unter den Intellektuellen

gab es sehr oft keine Euphorie und davon zeugen die Antworten einiger bekannten Schriftsteller, die ihre Gedanken zu vier Fragen äußerten:

Fragen an den Autor

1. Wie geht es Ihnen nach der Vereinigung beruflich?
2. Was ließe sich verändern, verbessern?
3. Wie schätzen Sie die Solidarität unter deutschen Schriftstellern aus?
4. Was stellten Sie sich zu Beginn der Vereinigung als Zukunft vor – was wurde daraus?
5. Welche Veränderungen hat es nach der Wiedervereinigung in DDR gegeben?

Irina Liebmann:

«1. Ich bin 1988 nach West-Berlin übergesiedelt. Seitdem geht es mir finanziell besser als in der DDR. Im Prinzip hat sich aber für mich nichts geändert: Ich lebe von dem, was ich verkaufe, nur, daß ich zu höheren Preisen verkaufen kann, und es mehr Interessenten für meine Arbeit gibt.

2. Die Künstler sollten den Künstlerstandpunkt wieder finden erst dann könnte Solidarität entstehen.

3. Es wird besser.

4. Ich stelle mir vor, daß langsam alles DDR wird».

Ulrich Plenzdorf

«Zu 1. und 2: Alles dreht sich ums Geld. Das dürfte wohl das Grundübel sein, in allem. Wie soll das jemand verbessern? Alle anderen Probleme hängen mit dem Zustand der Medien zusammen, für die ich ja – bis auf weiteres. im wesentlichen arbeite.

Zu 3. und 4:

Schriftstellersolidarität könnte z.B. Schreibstreik für Medien heißen. Undenkbar. Dafür ist gesorgt. Schriftsteller sind nicht unter einen Hut zu bringen – auch nicht den der Solidarität. Ebenso wenig, wie ihre Vorstellungen von dem, was nach der Vereinigung kommen sollte. Ich kenne jedenfalls keinen, der sich das gleiche vorgestellt hätte wie ich - wenn ich mir denn was vorgestellt habe. Eher nicht, denke ich. Dann ging alles zu schnell. Und jetzt haben wir den Salat.».

Erwin Strittmatter

«1. Beruflich geht es mir nicht schlecht, da mein letztes Buch, «Der Laden», Roman, einen guten Absatz fand. 70% wurden bisher davon in der ehemaligen DDR und 30% in den alten Bundesländern verkauft.

2. Da mache ich keine Vorschläge, weil ich weiß, daß sie nicht gehört werden.

3. Die Solidarität unter den deutschen Schriftstellern ist durch die Diffamierung von West nach Ost auch unter den Ostschriftstellern zerbrochen. Gehässigkeit triumphiert.

4. Ich war von Anfang an nicht für die Form, mit der die beiden Teile Deutschlands schließlich vereinigt wurden. Eine Konföderation und ein langsames Zusammenwachsen wäre günstiger gewesen.».

Chaim (Hans) Noll

«1. Schlechter

2. Die Politiker sollen sich mehr von den Schriftstellern beraten lassen, die durch ihr Werk und ihre Lebenserfahrung besondere Erkenntnisse, über die deutsche Wirklichkeit gewonnen haben

3. Es gibt Versuche, sie zu beleben, z.B. im Berliner Autoren Kreis.

4. Wir haben gehofft, dass Deutschland Teil eines geeinten Europa würde und all seine – vor allem geistigen – Kräfte für dieses Europa einsetzen könnte. Ein Deutschland ohne Nationalismus und kleinliches Gezänk (Ossi-Wessi usw.). Leider ist das Gegenteil gestehen. Jetzt müssen wir versuchen, eine weitere Zersplitterung aufzuhalten, Deutschland zu integrieren für ein friedliches demokratisches Europa». (Von Abraham bis Zwerenz. Eine Anthologie. Cornelsen. 1995)

Und dennoch – darin sind sich alle demokratischen Parteien in Deutschland einig: Die Zukunft der Bundesrepublik liegt in der europäischen Integration, in der friedlichen Zusammenarbeit mit den befreundeten Nationen auf der ganzen Welt. Dies ist die Aufgabe der jetzigen und der künftigen Generation.

Grundbegriffe

Vereinigung

Wiedervereinigung.

Zusammenwachsen

Freie Wahlen

West und Ost

Einigungsvertrag

Übung 1:

1. Formulieren Sie, welche Position Sie selbst vertreten.

2. Geben Sie mit Ihren Worten wieder, welche Position der Autor oder die Autorin vertritt.

3. Stimmt es, dass *wieder*, so ein häufig gehörter Vorwurf, das Zurück in eine verlorene Zeit impliziere?

4. Wen nennt man „Kanzler der Einheit“?

5. Welche Probleme gab es im vereinten Deutschland nach 1990?

Übung 2: *Ordnen Sie den nachstehenden Begriffen die entsprechenden Definitionen zu!*

a) Euphorie; b) Kündigung; c) Konsumartikel; d) Auslandsniederlassung; e) Wende

Text 7. Geschichte der DDR

8. Mai 1945 Aufteilung Deutschlands in vier Besatzungszonen

Sommer 1945 Bodenreform

22. April 1946 Gründung der SED

Herbst 1946 Erste Wahlen in der SBZ

7. Okt. 1949 Gründung der DDR, Präsident wird Wilhelm Pieck, Regierungschef: Otto Grotewohl

8. Feb. 1950 Gründung des Ministeriums für Staatssicherheit (MfS)

Juli 1950 Walter Ulbricht wird Generalsekretär der SED

7. Juni 1953 Arbeiteraufstand

14. Mai 1955 DDR tritt dem Warschauer Pakt bei

Februar 1960 Walter Ulbricht wird Staatsratsvorsitzender

13. Aug. 1961 Beginn des Mauerbaus

24. Sept. 1964 Willi Stoph wird Ministerratsvorsitzender

9. Apr. 1968 Zweite Verfassung der DDR

3. Mai 1971 Erich Honecker wird Nachfolger von Walter Ulbricht

21. Dez. 1972 Grundlagenvertrag zwischen der DDR und BRD

22. Juni 1974 Fußballweltmeisterschaft: in der Qualifikation schlägt die DDR den späteren Weltmeister BRD 1:0

23. April 1976 in Ostberlin wird der «Palast der Republik» eingeweiht

1. Jan. 1977 Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (KSZE) in Helsinki

26. Aug. 1978 Siegmund Jähn – der erste Deutsche im Weltall

6. Mai 1986 Kulturabkommen zwischen der DDR und der Bundesrepublik

7-11- Sept. 1987 Erich Honecker als Staats- und Parteichef der DDR zu Besuch in der Bundesrepublik

4. Sept. 1989 Erste Montagsdemonstrationen in Leipzig

10/11. Sept. 1989 Ungarn lässt mehrere tausend Menschen aus der DDR in die Bundesrepublik ausreisen.

18. Okt. 1989 Rücktritt Erich Honeckers

9. Nov. 1989 Maueröffnung

13. Nov. 1989 Hans Modrow neuer Ministerpräsident der DDR

28. Jan. 1990 Modrow und Oppositionsgruppen bilden eine «Regierung der nationalen Verantwortung»

10. Feb. 1990 Michail Gorbatschow gibt Bundeskanzler Kohl die Zusicherung, dass die UdSSR der Wiedervereinigung Deutschlands nicht im Weg steht

9. März 1990 Treffen von BRD- und DDR-Vertretern mit den vier Siegermächten des Zweiten Weltkrieges

12. April 1990 Erste freie DDR-Volkskammer-Wahl: Große Koalition unter Ministerpräsident Lothar de Maiziere

2. Mai 1990 DM wird Einheitswährung

13 Juni 1990 Beginn des Mauerabrisse

4. Sept. 1990 Besetzung der Zentrale des ehemaligen Staatssicherheitsdienstes

3. Okt. 1990 DDR tritt dem Geltungsbereich des Grundgesetzes bei.

4. Sept. 1990 Der erste gesamtdeutsche Bundestag konstituiert sich im Berliner Reichstagsgebäude

14. Nov. 1990 Deutsch-polnischer Grenzvertrag über die Festigung der Oder-Neiße-Linie als polnische Westgrenze

2. Dez. 1990 Erste freie gesamtdeutsche Wahlen seit 1933

17. Jan. 1991 Helmut Kohl erster gesamtdeutscher Bundeskanzler
(Göock R. Merkwürdiges von A bis Z. 10 000 Stichwörter. 300 Themen. 500 Abbildungen. Weltbild. 2007.)

Grundbegriffe

Warschauer Pakt

Beginn des Mauerbaus

Grundlagenvertrag

Montagsdemonstrationen

Maueröffnung

Beginn des Mauerabrisses

Einheitswährung

Der erste gesamtdeutsche Bundestag

Übung 1: Welche Wörter oder Ausdrücke werden so abgekürzt:

I. SED

SBZ

MfS

KSZE

CDU

CSU

DAAD

FDP

Übung 2: Analysieren Sie bitte!

1. Gründung der SED.

2. Arbeiteraufstand

3. Grundlagenvertrag zwischen der DDR und BRD

4. DM wird Einheitswährung

5. Erste freie gesamtdeutsche Wahlen

Text 8. Deutschland in den 60er Jahren

Die Konfrontation der beiden Großmächte USA und UdSSR findet sogar im Weltraum eine Fortsetzung: Wer wird es schaffen, den ersten Menschen ins All zu katapultieren? Nachdem die Sowjets 1957 bereits den ersten Erdsatelliten gestartet haben, gelingt ihnen 1961 ein neuerlicher Coup: Am 12. April startet die Raumkapsel «Wostok 1» mit dem Kosmonauten Juri Gagarin an Bord – der erste bemannte Raumflug ist Wirklichkeit geworden, zum ersten Mal ein Mensch in die Weiten des Universums vorgedrungen. Nun setzen die Amerikaner alles daran, diese beiden Scharten auszuweiten – es beginnt der Wettlauf zum Mond.

In Deutschland verfolgen die Menschen gebannt diese Fortschritte der Raumfahrt. Doch nur vier Monate nach dem Raumflug Gagarins holt ein ganz anderes, aber nicht minderspektakuläres Ereignis die Menschen zwischen Oder und Rhein wieder auf den Boden der politischen Realität zurück. Am 13. August 1961 beginnt der Bau der Berliner Mauer. Auf einer Länge von über 45 Kilometern teilt sie künftig die alte deutsche Hauptstadt. Die Regierung der DDR nennt dieses Sperrsystem aus Betonmauer, Gräben und Stacheldraht «Antifaschistischen Schutzwall» – gebaut zur Verteidigung gegen den «bösen Westen». Doch in Wirklichkeit dient das Bauwerk einem ganz anderen Zweck: Die DDR sperrt ihre

eigenen Bürger ein. Weil immer mehr Menschen in den Westen fliehen, sehen die Verantwortlichen in Ost-Berlin keine andere Möglichkeit, den ersten sozialistischen Staat auf deutschem Boden vor dem Untergang zu retten. Auch die Binnengrenze zwischen den beiden deutschen Staaten wird mit Stacheldraht, Minen und Selbstschussanlagen versehen.

Für das ganz von der DDR umschlossene West-Berlin wird die Situation durch den Mauerbau immer schwieriger. Wollen die Einwohner aus ihrer ummauerten Stadt heraus, so können sie dies nur per Flugzeug tun, oder sie müssen die wenigen Transitstrecken durch Ostdeutschland nutzen – und sich dabei mitunter schikanöse Behandlung durch die Grenzorgane der DDR gefallen lassen. Die Freiheit ihrer Stadt, das wissen die West-Berliner, hängt noch immer an einem seidenen Faden. Da erscheint ihnen der Besuch des amerikanischen Präsidenten John Kennedy am 26. Juni 1963 wie ein Geschenk des Himmels. Eine halbe Million Menschen versammeln sich gemeinsam mit ihrem Regierenden Bürgermeister Willy Brandt, um den Boten der Freiheit zu begrüßen. Und Kennedy enttäuscht seine Zuhörer nicht: «Alle freien Menschen, wo immer sie leben können, sind Bürger Berlins, und deshalb bin als freier Mann stolz darauf, sagen zu können; Ich bin ein Berliner». Vor allem nach diesem letzten, auf deutsche gesprochenen Satz, kennt der Jubel keine Grenzen mehr.

Der Mann, der neue Bewegung in die deutsche Politik bringt, ist der Sozialdemokrat Willy Brandt. Nach der Bundestagswahl vom 29. September 1969 gelingt es ihm, erstmals in der Geschichte der Bundesrepublik eine Regierung ohne Beteiligung der CDU zu bilden, die zwar nach wie vor stärkste Partei ist, aber weniger Stimmen aufzuweisen hat, als SPD und FDP zusammen. Und so beginnt das Zeitalter der sozial-liberalen Koalition mit Willy Brandt als Kanzler und dem liberalen Politiker Walter Scheel als Außenminister.

Nachdem die bisherigen Regierungen in scharfer Frontstellung gegen den Ostblock gestanden haben, schlägt Brandt eine Brücke über das tiefe Tal der Feindschaft. Im März 1970 trifft er sich mit dem Vorsitzenden des Ministerrates der DDR, Willi Stoph, und noch im selben Jahr kommt es zu Verträgen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der UdSSR sowie mit Polen über die Normalisierung der gegenseitigen Beziehungen. Die «Ost-Verträge» werden zwar innenpolitisch heftig angefeindet, doch Brandt erhält auch im Bundestag eine Mehrheit für seine nun auch international so genannte «Ostpolitik». (Kleine gezeichnete Geschichte der Deutschen. Inter Nationes. Bonn. 1998).

Grundbegriffe

Raumflug

Großmächte

Berliner Mauer

Die DDR

West-Berlin

Binnengrenze

Transitstrecken

sozial-liberale Koalition

Ostpolitik

Übung 1:

1. Unterteilen Sie den Text in Sinnabschnitte, die jeweils einen einzelnen Gedanken ausdrücken. Geben Sie jedem Abschnitt eine kurze Überschrift.
2. Fassen Sie mit eigenen Worten zusammen, was im Text mitgeteilt wird.
3. Formulieren Sie, welche Position Sie selbst vertreten.
4. Suchen Sie im Text nach Hinweisen darüber, welche Stellung der Autor zu dem dargestellten Sachverhalt bezogen hat, ob einseitige persönliche Wertungen sichtbar werden.
5. Welche Schwierigkeiten hatte man in Ost- und West-Berlin nach dem Mauerbau?

Übung 2: Auf den Unterschied kommt es an!

Exil Emigration Auswanderung Flüchtling Vertriebener

Text 9. Hochschulstandort Deutschland

Die deutsche Hochschullandschaft hat in den letzten Jahren einen großen Wandel durchlaufen: Internationalisierung ist ein Thema, das alle deutschen Hochschulen antreibt. Immer mehr Ausländer kommen zum Studieren nach Deutschland. 300 900 ausländische Studierende waren im Wintersemester 2013/2014 an deutschen Hochschulen immatrikuliert – das entspricht 11,5 Prozent der Studierenden. Deutschland liegt mittlerweile auf Platz drei der beliebtesten Studienländer nach den USA und Großbritannien. Auch die Lehre hat sich internationalisiert: Fast 90 Prozent der Studiengänge sind auf die in den meisten Ländern gängigen Bachelor- und Masterabschlüsse umgestellt. Das deutsche Diplom und Magister gehören zunehmend der Vergangenheit an. Unter den mehr als 6000 Bachelor- und Masterprogrammen gibt es allein rund tausend englischsprachige Angebote – zudem auch einige auf Französisch, Italienisch oder Chinesisch. Zahlreiche strukturierte Doktorandenprogramme und Graduierten Schulen wenden sich gezielt auch an kluge Köpfe aus dem Ausland.

Ein Blick in die Statistiken der Hochschulrektorenkonferenz zeigt zudem, dass 394 deutsche Fachhochschulen und Universitäten Kooperationsprojekte mit internationalen Hochschulen unterhalten. Also so gut wie alle, denn 423 Hochschulen zählt Deutschland insgesamt. Und dabei geht es nicht um ein oder zwei Projekte je Hochschule – die Universität Freiburg ist Spitzenreiter mit 554 internationalen Kooperationen. Allein 16 Hochschulen haben mehr als 400 Partnerschaftsprojekte, weitere zehn zwischen 300 und 400. Eine große Rolle bei der internationalen Zusammenarbeit spielt der Deutsche Akademische Auslandsdienst (DAAD), der über Studium, Promotion und Forschung in Deutschland sowie über Stipendien informiert. Allein 2013 hat der DAAD Auslandsaufenthalte von knapp 70 000 deutschen und 50 000 ausländischen Studierenden und Forschern gefördert. Deutschland versteht die Internationalisierung der Bildung nicht als «Einbahnstraße». Zahlreiche deutsche Hochschulen beteiligen sich darüberhinaus an der Entwicklung deutscher Studienangebote und der Gründung von Hochschulen nach deutschem Modell im

Ausland, die es in Ägypten, China, Jordanien, Kasachstan, Oman, Singapur, Ungarn, Vietnam und seit 2014 in der Türkei gibt.

Die deutsche internationale Bildungslandschaft umfasst auch die deutschen Auslandsschulen: Rund 20 000 deutsche und 60 000 nicht deutsche Schülerinnen und Schüler lernen an den 141 Deutschen Auslandsschulen weltweit. Diese Bildungseinrichtung ermöglicht den jungen Menschen im Ausland einen Zugang zur deutschen Sprache und Bildung.

Für Schulabsolventen in Deutschland, die nicht studieren, steht die duale Berufsausbildung zur Verfügung. Dual steht für die Kombination aus einer zwischen zwei und dreieinhalb Jahren dauernden praktischen Ausbildung in einem Betrieb und dem parallelen theoretischen Unterricht in einer Berufsschule. Die duale Ausbildung nach deutschem Muster gilt als ein Rezept gegen die in Europa grassierende Jugendarbeitslosigkeit, die sich in Deutschland jedoch auf einem niedrigen Niveau bewegt.

Grundbegriffe

Hochschullandschaft

Bachelor- und Masterabschlüsse

Internationalisierung der Bildung

Kooperationsprojekte

internationale Kooperationen

Deutsche Auslandsschulen

Berufsausbildung

Berufsschule

Übung 1: *Schreiben Sie aus dem Text die neuen Vokabeln heraus und antworten Sie auf folgende Fragen:*

1. Warum gebraucht man in der Fachsprache *Bildung* so viele lateinische und griechische Vokabeln?
2. Welche deutschen und russischen Vokabeln lateinischer oder griechischer Herkunft kennen Sie?
3. Vergleichen Sie die Wörter *Semester, Rektor, Seminar, Dozent, Lektion, Doktor* im Russischen und Deutschen. Welche semantischen Unterschiede gibt es?
4. Welche Voraussetzungen müssen erfüllt werden, damit Studienbewerber in die deutsche Hochschule immatrikuliert wird?
5. Welche Unterlagen muss man in die Uni einreichen?

Übung 2: *Verbinden Sie folgende Substantive mit einem passenden Verb:*

- | | |
|--------------------------------|----------------|
| 1. einen Universitätsabschluss | a) nehmen |
| 2. eine Hochschulreife | b) abwerfen |
| 3. eine Hürde | c) machen |
| 4. ein Zeugnis | d) absolvieren |
| 5. das Ziel | e) erreichen |
| 6. einen Beruf | f) erwerben |
| 7. ein Diplom | g) rücken |

- 8.eine Vorlesung
- 9.für klare Verhältnisse
- 10.Ballast
- 11.jdm. zu Leibe
- 12.alle Möglichkeiten
- 13.ein Praktikum
- 14.einer Tätigkeit
- 15.eine Strategie

- h) halten
- i) erhalten
- j) ausschöpfen
- k) erlernen
- l) nachgehen
- m) sorgen
- n) erwerben
- o) entwickeln

Übung 3: *Was bedeuten die Abkürzungen?*

MA Dr. TU Hiwi BAFöG SMS

Übung 4: *Was ist das?*

Studentengemeinde, Studentenvertretung, Magister, Habilitation, Doktorvater, Akademie, Bewerbungsunterlagen, Lebenslauf, Biografie, Bachelor.

Text 10. Gymnasien in Deutschland

Das Gymnasium als Teil des deutschen Schulsystems ist eine Sekundarschule mit einem sehr starken Fokus auf akademischem Lernen und Vorbereitung auf eine anschließende weiterführende akademische Ausbildung (Studium). Vergleichbare Schultypen sind die frühere britische Grammar School oder die USA-amerikanische « University Preparatory School». Die Schüler eines Gymnasiums werden als Gymnasiasten bezeichnet. Neben den öffentlich finanzierten Gymnasien gibt es auch kirchlich oder privat getragene Gymnasien, die zum Teil Schulgeld verlangen. Diese Schulgebühren liegen allerdings deutlich unter denen anderer vergleichbarer Schulen in Europa oder Amerika. Einige Gymnasien werden als Internat betrieben, die meisten allerdings unterrichten traditionell nur en bloc vom frühen Morgen (meist vor acht Uhr) bis in den Mittag oder Nachmittag hinein. Die aller meisten Gymnasien sind koedukativ, wobei es noch einige Schulen gibt, an denen Jungen und Mädchen getrennt unterrichtet werden.

Die Schüler beginnen ihre Schullaufbahn im Alter von etwa zehn bzw. zwölf Jahren, nachdem sie bereits vier bzw. sechs Jahre lang die Grundschule besucht haben. Meistens entscheidet ein Empfehlungsschreiben des Grundschullehrers über den Zugang zum Gymnasium, allerdings existieren in vielen Bundesländern verschiedene Ausnahmen zu dieser Regel (Eltern können zusätzliche Prüfung ihres Kindes verlangen, Eltern können sich über Empfehlungsschreiben hinwegsetzen u. ä.).

Klassischerweise dauert die Schullaufbahn eines Gymnasiasten seit der preußischen Schulreform des 19. Jahrhunderts neun Jahre. Nachdem die Nationalsozialisten diesen Schulbesuch auf acht Jahre verkürzten (unter anderem mit der Begründung, eine „schädliche Überbildung der Jugend“ zu vermeiden), wurde nach dem Zweiten Weltkrieg in Westdeutschland wieder das neunjährige Gymnasium eingeführt, während im Osten Deutschlands unter Einfluss der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands (SED) die verkürzte Ausbildung

beibehalten wurde. Seit 2004 gibt es allerdings auch in den alten Bundesländern das starke Bestreben, die gymnasiale Schullaufbahn auf acht Jahre zu beschneiden. Der erfolgreiche Abschluss des Gymnasiums ist die Absolvierung des Abiturs. Die meisten Gymnasien veranstalten regelmäßige Ehemaligentreffen, um den Kontakt zwischen den Alumni und der Schule sowie der Alumniuntereinander aufrechtzuerhalten. (de.academic.ru)

Informieren Sie sich über die Realschule in Deutschland

«Nach der 4. Grundschulklasse können die Kinder auf die Realschule gehen. Im Vergleich zu der Hauptschule bekommt man eine erweiterte allgemeine Bildung. Es gibt Pflichtfächer und Wahlfächer, z.B. ist Englisch in der Realschule Pflichtfach, Französisch Wahlfach. So kann man auf der Realschule zwei Fremdsprachen erlernen, wenn man möchte. Neben theoretischen vermittelt die Realschule auch praktische Kenntnisse. Sie bereitet auf Berufe mit kaufmännischen, technischen und anderen Aufgaben vor. Die Realschule ist 6-klassig und der Schüler beendet sie mit einer Abschlussprüfung nach dem 10. Schuljahr. Den Abschluss der Realschule nennt man «mittlere Reife». Mit dem Realschulabschluss hat man mehrere Chancen. Man kann einen Beruf erlernen oder in einer Einrichtung weiter lernen, Abitur machen und studieren. Viele Unternehmer ziehen lieber die Leute mit Realschulabschluss vor. Wenn man z.B. im Finanzamt oder bei der Post arbeiten will, muss man einen Realschulabschluss haben, um eine Ausbildung in dieser Institution zu machen». (В. М. Бухаров, Н.В. Чайковская, И.М. Канакова. Практический курс немецкого языка. М. Иностраный язык. «Оникс 21 век». 2004).

Grundbegriffe

Sekundarschule

weiterführende akademische Ausbildung

Empfehlungsschreiben

die gymnasiale Schullaufbahn

Abitur

Pflichtfach

Wahlfach

theoretische und praktische Kenntnisse

mittlere Reife

Realschulabschluss

Übung I: Antworten Sie auf die Fragen

1. Wie lange lernt man in einem Gymnasium?

2. Von welchem Kontakt ist die Rede?

3. Was erfahren Sie von der Geschichte der gymnasialen Ausbildung?

4. Wie verstehen Sie das Wort *Empfehlungsschreiben*?

5. Was versucht man seit 2004, in den alten Bundesländern zu beschneiden?

6. Was bedeutet der Ausdruck *mittlere Reife*?

7. Worauf bereitet die Realschule vor?

Übung 2: Wie heißen die Verben?

1. Vorbereitung
2. Ausbildung
3. Einfluss
4. Abschluss
5. Studium
6. Absolvierung
7. Unternehmer

Text 11: Duale Ausbildung – Betrieb und Berufsschule

Die duale Ausbildung bezeichnet eine Berufsausbildung, welche parallel in einem Betrieb und einer Berufsschule absolviert wird. Dual bedeutet “zwei enthaltend”, was für dich als Auszubildenden heißt, dass die Ausbildungsinhalte, zum einem theoretisch in der Schule und zum anderen Teil praktisch im Betrieb vermittelt werden. Man spricht deswegen auch von einer dualen betrieblichen Berufsausbildung.

Betriebliche Ausbildung in Deutschland

Die meisten Ausbildungen in Deutschland werden als duale Ausbildung absolviert. Um eine solche zu beginnen, benötigst du einen **Berufsausbildungsvertrag** in einem anerkannten Ausbildungsbetrieb. Dein Betrieb wird dich nach Beginn deiner Tätigkeit als Azubi, bei der jeweiligen für dich zuständigen Berufsschule anmelden. Der Besuch einer Berufsschule im Rahmen der dualen Ausbildung ist Pflicht.

Deinen Aufenthalt hier wirst du entweder im Block (mehrere Wochen am Stück) oder an ein bis mehreren Tagen in der Woche absolvieren müssen. Die restliche Zeit wird im Betrieb verbracht. Die zu besuchende Berufsschule ist abhängig vom Ausbildungsort und des gewählten Berufes des Auszubildenden. Dazu kommen in manchen Berufen noch sogenannte Lehrgänge, welche auch verpflichtend sein können. **KFZ-Mechaniker** müssen beispielsweise “Schweißerlehrgänge” absolvieren. Ansonsten sollen diese Lehrgänge eventuelle Defizite in der Ausbildung ausgleichen, welche durch die Spezialisierung vieler Betriebe entstanden sind.

Ausbildungsinhalte werden in der Ausbildungsordnung geregelt

Grundlage für die betriebliche Ausbildung ist die Ausbildungsordnung, dessen Schwerpunkte in §1 und §14 des Berufsbildungsgesetz (BBiG) geregelt sind: Vermittlung von fachlichen Fähigkeiten, Kenntnissen und Fertigkeiten; Erste Berufserfahrung; Charakterliche Förderung.

Mit 2 bis 3 ½ Jahren ist die Dauer in den jeweiligen Berufen unterschiedlich. Wie lange deine Ausbildung ist, wird in der Ausbildungsordnung für dein Berufsbild geregelt und im Ausbildungsvertrag schriftlich festgehalten. Auch die **Ausbildungsvergütung** variiert von Beruf zu Beruf. Die Berufsausbildung wird mit einer zentralen **Prüfung** vor der für deinen Beruf zuständigen Kammer abgeschlossen. Der Betrieb und die Berufsschule haben die Aufgabe dich auf diese Abschlussprüfung vorzubereiten. Eine duale Ausbildung gibt es nur im deutschsprachigen Raum, so kann beispielsweise auch in Österreich und der Schweiz eine solche begonnen werden.

Wie findest du die Abwechslung zwischen Betrieb und Berufsschule? Auf was würdest du lieber verzichten? (www.azubister.net)

Grundbegriffe

Duale Ausbildung

Ausbildungsbetrieb

Ausbildungsvertrag

Abschlussprüfung

Der deutschsprachige Raum

Übung 1:

1. Unterstreichen Sie die wichtigsten und schwierigsten Textstellen!
2. Was ist der Unterschied zwischen einem Gymnasium und einer Berufsschule?
3. Welche Aufgabe hat der Betrieb und die Berufsschule?
4. Geben Sie mit Ihren Worten wieder, welche Position der Autor vertritt.
5. Formulieren Sie, welche Position Sie selbst vertreten.

Übung 2: Welches Verb passt nicht?

1. Der Jugendliche kann eine Ausbildung
a) beginnen; b) abbrechen; c) absolvieren; d) anbieten
2. Der Auszubildende
/muss die Berufsschule/ an der Berufsschule/ zur Berufsschule/ die Berufsschule
a) besuchen; b) teilnehmen; c) gehen; d) absolvieren
3. Am Ende der Lehrzeit muss der Auszubildende die Prüfung
a) bestehen; b) ablegen; c) machen; d) passen
4. Der Arbeitgeber muss dem Jugendlichen die Ausbildung
a) vergüten; b) bezahlen; c) in Rechnung stellen; d) garantieren
5. Die Ausbildung wurde per Gesetz

a) geregelt; b) bestimmt; c) garantiert; d) vereinheitlicht.

Text 12. Literatur nach 1945 (Teil I)

«Nach dem 8. Mai 1945, der vielzitierten «Stunde Null», nach der Niederwerfung des Nationalsozialismus, war allmählich eine «neue» deutsche Literatur entstanden, die sich in ihren wesentlichen Themen und Fragestellungen auf jenen Nullpunkt und seine Vorgeschichte: auf Weltkrieg, Faschismus und Holocaust rückbezog – auch wenn sie ausdrücklich nur von der Gegenwart der Trümmer – oder Wirtschaftswunderjahre sprach. Sie wuchs aber spätestens seit 1949 in Ost und West, in DDR und Bundesrepublik, in eigenständige Systeme hinein, die nach unterschiedlichen Regeln funktionierten. Im Westen entstand ein «Literaturbetrieb», der von Anfang an mit anderen Medien von Konsum und Unterhaltung konkurrierte – zugleich aber weite Spielräume für individuelle, auch scharf gesellschaftskritische Positionen ließ. Die Autoren und Autorinnen, die sich etwa in der Gruppe 47 versammelt hatten, waren insbesondere in Fragen politischer und gesellschaftlicher Moral eine Art von Ersatzposition, gewissermaßen das öffentliche Gewissen von Staat und Gesellschaft.

Im Osten war die Entwicklung einer von Partei und Staat gelenkten «Literaturgesellschaft» offizielle Politik. Sie war als gesellschaftliche Erziehungsinstanz gedacht, was die Spielräume für Abweichung und Kritik von Anfang an sehr viel enger machte. Dennoch haben nicht wenige Autorinnen und Autoren, verstärkt seit den sechziger Jahren, solche Spielräume genutzt und zu erweitern gesucht, zumeist im Sinne einer innersozialistischer Kritik, die indes für zahlreiche Leserinnen und Leser unverzichtbar war.

Die Funktion der Literatur im vereinigten Deutschland zu bestimmen fällt schwer. Die alte Rolle des mehr oder weniger kritischen Widerparts von Politik und gesellschaftlicher Macht hat nun auch in Ostdeutschland ausgespielt; die Pluralisierung der literarischen Themen und Formen setzt sich fort. Aber auch zehn Jahre nach der Wende sind Texte noch erfolgreich, in denen die «Erfahrungs- und Erzählgemeinschaft DDR» (Michael Rutschky) weiterexistiert». (*Vom Nullpunkt zur Wende Deutschsprachige Literatur nach 1945. Ein Lesebuch für die Sekundarstufe*. Erweiterte Neuauflage. Krauss Hannes/ Erb Andreas (Hg.) Klartext. Essen. 1999.)

Grundbegriffe

Nullpunkt

Trümmer – oder Wirtschaftswunderjahre

Gruppe 47

die Pluralisierung der literarischen Themen und Formen

Spielräume für Abweichung und Kritik

Wirtschaftswunderjahre

Wende

Text 13. Literatur nach 1945 (Teil II)

Für viele deutsche und deutschsprachige Schriftsteller, die lange Zeit im Exil während des Zweiten Weltkrieges waren, war ihre Heimat fremd geworden. Bei den einzelnen war auch die Sprache unheimlich geworden. *Alfred Polgar* nach seinem Besuch der Stadt Salzburg schreibt: «Hier gibt es mehr Nazis als Einwohner». Für ihn sei die neueste deutsche Literatur «einfach unlesbar, verqualmt, absichtlich nebulos, noch ärger als die deutsche Abreagier-Literatur nach dem ersten Weltkrieg». *E.M. Remarque* war eine große Ausnahme, dem es in der Emigration gut ging: Sein Roman *Im Westen nichts Neues* brachte ihm Weltruf, er erhielt relativ schnell die amerikanische Staatsbürgerschaft. Aber trotzdem wollte er auch in seine Heimat zurückkehren und zog schließlich nicht nach Deutschland, sondern in die Schweiz.

P. Weiss versucht in seinen *Notizbüchern*, Gefühle, die mit der Einbürgerung in eine fremde Sprache entstehen, zu beschreiben, er drückt sein Verhältnis zur Muttersprache aus, die ihm er aus verschiedenen Gründen fremd geworden war.

Aus den «Notizen 1971-1980» (P. Weiss)

[...] Im Sommer 1947 besuchte ich Deutschland, als Korrespondent der schwedisch. Tageszeitung Stockholms Tidningen. Nach den Jahren der Emigration und des Krieges war dies mein erstes Wiedersehen mit dem Land meiner Herkunft. Die Artikel, die sich mit der kulturellen Situation im geschlagenen Deutschland befassten, schrieb ich auf schwedisch. Mehrere Bücher habe ich auf schwedisch geschrieben. Die deutsche Sprache war mir fremd geworden. Ich dachte u träumte auf schwedisch. Das Deutsch, das ich jetzt hörte, übersetzte ich ins schwedische. Ich wohnte in Pressehotels, zusammen mit skandinavischen u englischsprachigen Journalisten. Als Ausländer, als Schwede kam ich zurück in ein Land, aus dem ich einmal vertrieben worden war. Es verband mich nichts mehr mit diesem Land. Auch der Haß, den ich einmal empfunden hatte, der mich die Sprache, die ich in der Kindheit erlernt hatte, verleugnen ließ, war verschwunden. Doch die Verwüstung, die mich umgab, erinnerte stetig an die unselige Politik des Faschismus. Die Menschen Waren gezeichnet von einer gänzlich fehlgeschlagenen Geschichte. Der gesamte Planet war verheert worden. Nur einzelne kleine Inseln waren verschont geblieben. Von einer dieser Inseln kam ich. Auch dort hatte es Fremdenhaß, Chauvinismus gegeben. Auch von dort war ich nur durch Zufall nicht ausgewiesen worden. Ein Dach überm Kopf, eine Überlebensemöglichkeit hatte ich gefunden. Meine Unzugehörigkeit aber trug ich mit mir. Diese stellte einen Abstand her gegenüber allem, was ich sah. Für mich gab es keine Nationen mehr, nur noch ein universelles Leiden. Ich wollte mich als Weltbürger verstehn, u war es doch nicht. Im Sommer 1947, in den Trümmern Berlins, begann ich, nach neuen Zusammenhängen zu suchen. [...]

Die Sprache, in der ich schreibe, ist eine arme Sprache. Jedes Wort, das ich verwende, habe ich mir mühsam herbeigesucht. Ich kann nicht aus einem Überfluß heraus arbeiten. Die Sprache kommt nicht unerschöpflich auf mich zu. Ich bin keinen Eingebungen ausgesetzt. Bilder, Figuren, Situationen, Dialoge nehmen nicht von selbst Form an. Ich bin kein Medium. Die Sprache ist keine

Inspirationsquelle. Und doch ist ein Dasein ohne Sprache unvorstellbar. Würde ich anders schreiben, wenn ich heimisch geblieben wäre in meiner Sprache?

Im Exil versuchte ich, die Sprache zu wechseln, mich auszudrücken in der Sprache, die mich umgab. Später verstand ich, daß dies bedeutete: die Identität zu wechseln. Der Versuch, die schwedische Sprache als Ausdrucksmittel zu benutzen, mißglückte. Was ich zustandebrachte, war nur Sekundäres, es waren Übersetzungen aus tiefen, originalen Schichten. Ich mußte zurückkehren zu den Grundlagen meiner Person, und diese waren definiert worden in der Sprache, die während Kindheit und Jugend lernte.

1934, als wir Deutschland verließen und nach England übersiedelten, war 17 Jahre alt. Ich hatte meine ersten Dichtungen geschrieben, hatte meine ersten Meister gefunden. Ich hatte zu malen begonnen, daneben blieb mir die deutsche Sprache noch ein natürliches Werkzeug der Poesie. Wir sprachen deutsch zu Hause. Ich deutsche Bücher, hatte deutschsprachige Freunde. Doch drängte sich die englische Sprache schon auf. Es war eine starke, traditionsreiche Sprache, meine Gedanken, meine Träume wurden von ihr durchsetzt. Nach 2 Jahren in England sprach ich die englische Sprache wie ein Einheimischer. Wäre ich in England geblieben, so hätte die englische Sprache vielleicht die deutsche Sprache verdrängt, schon lag es nahe, englisch zu schreiben.

Die Verstoßung aus Deutschland bedeutete auch eine Verstoßung aus der Sprache. Die Feindlichkeit, die dieses Land uns zukommen ließ, mußte sich auswirken auf die Sprache. Mit den Worten dieser Sprache war ich verhöhnt und erniedrigt worden. Doch es gab viele andre, die diese Sprache mit sich aus dem Land getragen hatten, die draußen eine deutsche Sprache fortsetzen, gefüllt mit einem Wesen, wie es sich in Deutschland selbst verlor. Die deutschen Schriftsteller im Exil setzen die Sprache eines Landes fort, das vielleicht zu einem neuen zukünftigen Land werden würde. Viele aber verließ die Kraft, die Ausdauer, sie zu verstummen, gingen unter. [...] [1981]

Grundbegriffe

Verstoßung

Unzugehörigkeit

Haß

Einbürgerung

Politik des Faschismus.

Exil

Übung 1:

1. Was sagt der Text über die Zeit, in der er spielt? Welche Deutung der historischen Ereignisse oder Probleme wird dem Leser nahe gelegt? Wodurch geschieht das?

2. Aus wessen Perspektive wird die Handlung geschildert?

3. Welche Konflikte stehen im Mittelpunkt der Handlung. Liegen die Ursachen der Konflikte eher im Charakter des Autors oder in gesellschaftlichen Bedingungen?

4. Was bedeutete für den Autor «Verstoßung aus Deutschland»?

5. An welche „Verwüstung“ erinnert sich P. Weiss?

6. Wann begann P. Weiss, nach neuen Zusammenhängen zu suchen?

Weiss Peter, wurde am 8. 11. 1916 in Nowawes bei Berlin als Sohn eines jüdischen Textilfabrikanten geboren, wuchs von 1918 bis 1929 in Bremen, dann in Berlin auf und emigrierte 1934 mit seinen Eltern nach London. Von 1936 bis 1938 lebte er in der Tschechoslowakei, besuchte dort die Kunstakademie in Prag und erhielt 1938 den Akademiepreis, übersiedelte dann in die Schweiz und schließlich 1939 nach Stockholm, wo er anfangs als Textildesigner und Mallehrer arbeitete. 1940 fand dort die erste Ausstellung seiner Werke statt; seit 1945 war er im Besitz der schwedischen Staatsbürgerschaft. Er veröffentlichte erste Prosatexte und Stücke Ende der vierziger Jahre. Als Autor vieler Werke wandte sich P. Weiss dem Theater zu. In rascher Folge entstanden *Nacht mit Gästen*, *Eine Moritat* (1963), *Die Verfolgung und Ermordung Jean Paul Marats, dargestellt durch die Schauspielgruppe des Hospizes zu Charenton unter Anleitung des Herrn de Sade* (1964) und *die Ermittlung. Oratorium in elf Gesängen* (1965). Dem letzten Stück liegen Vernehmungs- und Verhandlungsprotokolle zugrunde, die anlässlich des vom Dezember 1963 bis zum August 1965 in Frankreich geführten Prozesses gegen achtzehn Angehörige des Aufsichts-, Sanitäts- und Wachtmannschaftspersonal des ehemaligen Konzentrationslagers Auschwitz aufgezeichnet und in der Tagespresse veröffentlicht wurden. Der Autor zieht die authentischen Materialien und Prozessaussagen vorsichtig raffend und gliedernd, zu einem Konzentrat zusammen.

Text 14. 11. November 1989 (Martin Walser. 1989)

Zum erstenmal in diesem Jahrhundert, daß deutsche Geschichte gut verläuft. Zum erstenmal, daß eine deutsche Revolution gelingt. Die Deutschen in der DDR haben eine Revolution geschaffen, die in der Geschichte der Revolutionen wirklich neue ist: die sanfte Revolution. Das ist eine Revolution, die die Leute selbst vollbringen, ohne importierte Theorie. Diese sanfte Revolution wird die Welt davon überzeugen, daß die Deutschen eine neue politische Form brauchen. Nachkriegszeit und Kalter Krieg haben gedauert bis zum 9. November 1989. Wir sind jetzt friedfertig. Und kämen jetzt die Deutschen herüber, sie wären alle willkommen. Wir haben etwas gutzumachen an ihnen. Wo jeder schließlich bleibt, wird sich finden. Jetzt ist es wichtig, daß wir mit unseren Landsleuten vollkommen solidarisch sind. Zuerst richten wir uns jetzt das deutsche Zimmer ein, bevor wir vom europäischen Haus reden. Und wenn es zwei Zimmer werden sollten, so müßten sie doch enger miteinander verbunden sein als die anderen Zimmer dieses Hauses. Jetzt ist es die Zeit, glücklich zu sein, sich zu freuen, daß Deutschen auch einmal Geschichte gelingt.

Grundbegriffe

sanfte Revolution

europäisches Haus

importierte Theorie

Nachkriegszeit und Kalter Krieg

Übung 1:

1. Was geschah am 9. November 1989 in Deutschland?
2. Warum bezeichnet M. Walser die Revolution als „sanfte Revolution“?
3. Wie verstehen Sie den Satz „Wo jeder schließlich bleibt, wird sich finden“.
4. Was bedeutet das Wort „Haus“ in dem erwähnten Kontext?

Walser Martin, wurde am 24. 3. 1927 in Wasserburg am Bodensee geboren. Dort wuchs er auf als Sohn eines Gastwirts und Kohlenhändlers, dessen wirtschaftliche Existenzkämpfe das literarische Figurenpersonal des späteren Autors geprägt haben dürften. Bei Kriegsende wurde er als Flakhelfer eingesetzt. 1946 legte er die Reifprüfung ab, studierte und beendete das Studium 1951 mit einer Dissertation über Kafka. Nach Reisen und Arbeiten für den Süddeutschen Rundfunk Stuttgart zog er sich an den Bodensee zurück. Mit seinem umfangreichen und vielfältigen Werk zählt er zu den erfolgreichsten westdeutschen Schriftstellern. Die Auseinandersetzung mit dem individuellen Identitätsverlust steht im Mittelpunkt seines Schaffens in den 60er Jahren. Der Essayband *Über Deutschland reden* (1988) vereint Reden und Aufsätze Walsers, die ihm mit seinem offenen Bekenntnis zur deutschen Einheit bei manchen Kritikern den Vorwurf des Opportunismus einbrachten, obwohl sie, wie die politische Entwicklung bald zeigen sollte, die Grundüberzeugung breiter Bevölkerungsschichten in Ost und West richtig einschätzten. Walser begriff die deutsche Teilung als einen überwindbaren Zwischenzustand.

15. Deutsche Spuren an der Wolga

Die ersten Deutschen kamen auf Einladung von Zarin Katharina II. an die Wolga. 1762 und 1763 unterschrieb sie zwei Manifeste, die die Deutschen zur Niederlassung in der Steppenzone Russlands aufriefen. Darin wurden ihnen bestimmte Privilegien bei der Ansiedlung garantiert. Während die Ansiedlung in den ersten Jahren noch sehr verhalten war, gab es zwischen 1856 und 1875 einen Aufbruch nach Russland, der seinesgleichen sucht. Bereits 1864 gab es an der Wolga 131 deutsche Kolonien mit zwei Ansiedlungspunkten: Katharinenstadt (heute Marks) und Seelmann (heute Rownoje). In der Blütezeit der Wolgarepublik gab es über 100 000 deutsche Bauernhöfe in über 300 Dörfern und Steppensiedlungen.

Die damals angeworbenen Bauern und Handwerker sollten die noch unbesiedelten Randgebiete an der Wolga erschließen und damit die Herrschaft Russlands sichern. Sie brachten nicht nur ihre fortgeschrittene Ackertechnik und ihre handwerklichen Fähigkeiten, sondern auch ihre Kultur mit. Sie siedelten sich in einem zusammenhängenden Gebiet an, in dem sie stets freie und souveräne Besitzer ihres Grund und Bodens waren. Sie hatten damals eine relativ beschränkte Selbstverwaltung: Sie waren für den Schulbetrieb und die Durchführung des Unterrichts selbst verantwortlich und zeichneten sich durch eine vergleichsweise

gute Bildung aus. Ihre Blütezeit erlebte die Wolgarepublik nach 1924. Damals einwickelte sich ein vielfältiges kulturelles Leben mit Blas- und Streichorchestern, Chören und Laienspielgruppen. So wurden allein zwischen 1933 und 1935 über 500 deutsche Buchtitel verlegt. Und es erschienen 21 Zeitungen in deutscher Sprache. 1924 wurde Pokrowsk (heute Engels) zur Hauptstadt der Wolgarepublik, obwohl der deutsche Bevölkerungsanteil nur etwa ein Achtel ausmachte.

Am 22. Juni 1941 überfiel die deutsche Wehrmacht die UdSSR. Am 28. August 1941 beschloss das Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR einen Erlass über die Wolgarepublik. In dem Erlass ging es um «... Tausende Diversanten und Spione, die nach dem aus Deutschland gegebenen Signal Explosionen in den von den Wolgadeutschen Besiedelten Rayons hervorrufen sollen... Zwecks Vorbeugung dieser unerwünschten Erscheinungen und um kein ernstes Blutvergießen zuzulassen...» sei es notwendig, die gesamte deutsche in den Wolgarayons wohnende Bevölkerung in andere Rayons zu übersiedeln. Mit Zügen wurden Tausende Menschen in die Bestimmungsorte abtransportiert.

In den Jahren 1955-1990 war die Zeit der Entlassung aus den Sondersiedlungen, Teil-Rehabilitierung und Besserung gesellschaftlicher Integration der Russlanddeutschen in der UdSSR.

Seit 1991 gab es immer wieder Versuche, die Rücksiedlung der Nachkommen von Wolgadeutschen in größerem Umfang vertraglich abzusichern. Aber das hat aus verschiedenen Gründen nicht geklappt und viele Tausende Russlanddeutsche („Spätaussiedler“ genannt) wanderten in die Bundesrepublik aus.

Grundbegriffe

Ansiedlung

Ansiedlungspunkte

Ackertechnik

Sondersiedlung

Rehabilitierung

Übung 1:

1. Finden Sie heraus, ob und wann Ihr Land deutsche Einwanderer aufgenommen hat! Nimmt es immer noch welche auf?
2. Aus welchen Gründen sind die Deutschen im 18. Jahrhundert nach Russland gekommen?
3. Kennen Sie berühmte Flüchtlinge aus Geschichte oder Gegenwart?
4. Was können Sie über die Integration der Spätaussiedler in der BRD sagen?
5. Warum hatten die Wolgadeutschen auch die Bezeichnung *Kolonisten*?
6. Was versteht man normalerweise unter einer « Rehabilitierung »?

Text 16. Massenmedien

Wer macht Medien? – Der Markt in Deutschland im Wandel

Als die Siegermächte nach dem Zweiten Weltkrieg über eine neue Medienordnung für die westdeutschen Besatzungszonen verhandelten, einigten sie sich beim

Rundfunk auf das öffentlich-rechtliche Modell nach dem Vorbild der britischen BBC. Kommerzielle Sender wie in den USA oder gar Staatsfernsehen schienen nach den Erfahrungen mit dem Missbrauch des wirkmächtigen Rundfunks im Dritten Reich ausgeschlossen. Der öffentlich-rechtliche Rundfunk gehört nicht dem Staat, sondern wird von der Allgemeinheit getragen und von allen Hörern und Zuschauern über eine Gebühr finanziert, die derzeit monatlich 17,98 Euro für ein Radio- und Fernsehgerät beträgt – oder in der Summe gut sieben Milliarden Euro für die Anstalten. Dafür sollen im Programm viele gesellschaftliche Gruppen zu Wort kommen. Ihren Einfluss sichern sie über Aufsichtsgremien. In den Rundfunkräten sitzen Vertreter von Parteien, Gewerkschaften, Kirchen und Verbänden.

Zunächst waren die Landesrundfunkanstalten die alleinigen Anbieter. Neben ihren Radioprogrammen sendeten sie ab 1952 innerhalb der Arbeitsgemeinschaft ARD ein gemeinsames Fernsehprogramm. Das Zweite Deutsche Fernsehen (ZDF) kam 1963 durch einen Vertrag der Bundesländer, die über das Kulturgut Rundfunk die Hoheit haben, hinzu. Später boten die heute neun Länderanstalten auch regionales Fernsehen an, die Dritten Programme. Weil Rundfunk zunächst nur terrestrisch verbreitet werden konnte, sollte es in Deutschland wegen der Knappheit an Sendefrequenzen nur öffentlich-rechtliches Programm geben. Verteidigt wurde diese strikte Linie vom Bundesverfassungsgericht, das kommerzielle Sender ablehnte, solange es technisch unmöglich war, eine Vielzahl privater Programme auszustrahlen und so Meinungsvielfalt herzustellen. Erst als das Zeitalter des Kabelfernsehens begann, wurden auch private Fernseh- und Radioprogramme zugelassen. Am 1. Januar 1984 ging mit der Programmgesellschaft für Kabel- und Satellitenrundfunk, heute Sat.1, der erste deutsche Privatsender an den Start. Einen Tag später folgte RTL plus.

Im digitalen Zeitalter gibt es eine riesige Auswahl an Radio- und TV-Sendern. Allein die öffentlich-rechtlichen Anstalten verbreiten einschließlich ihrer regionalen Angebote insgesamt 22 Fernsehprogramme in Deutschland, darunter auch Spartenkanäle, die sich auf Kulturberichterstattung, Nachrichten oder auf eine bestimmte Zielgruppe wie zum Beispiel Kinder konzentrieren. Hinzu kommen dutzende private Fernsehsender und Programme aus dem Ausland, die hierzulande empfangen werden können.

Trotz der Vielfalt reichen den meisten Zuschauern nach wie vor die Knöpfe mit den Ziffern eins bis neun auf der Fernbedienung. Denn die neun wichtigsten Fernsehsender (die dritten ARD-Programme dabei als ein Angebot gerechnet) haben zusammen einen Marktanteil von mehr als 80 Prozent. Beim großen Rest der Kanäle liegt die Einschaltquote bei einem Prozent oder deutlich darunter. Seit Beginn des dualen Rundfunksystems, also des Nebeneinanders von öffentlich-rechtlichen und privaten Sendern, liefern sich ARD, ZDF und RTL ein Kopf-an-

Kopf-Rennen um die Gunst der Zuschauer. Diese drei Programme hatten in den vergangenen Jahren einen Marktanteil von jeweils 12,5 bis 14 Prozent. Auch die Dritten der ARD kommen – allerdings nur in der Summe – auf diesen Wert. Erst danach folgt Sat.1 mit einer Quote von um die zehn Prozent.

Eine starke Marktkonzentration kennzeichnete von Beginn an das deutsche Privatfernsehen, denn alle wichtigen Sender teilen sich auf nur zwei Unternehmen auf. Der Medienpolitik gelang es nicht, das schon früh zementierte Duopol aufzubrechen. Zur RTL-Gruppe, einer Tochter des Medienriesen Bertelsmann, gehören neben RTL auch die Sender RTL II, Vox, Super RTL und n-tv. Die zweite Senderfamilie mit Sat.1, ProSieben, Kabel eins, N24 und 9Live hat eine wechselvolle Geschichte hinter sich. Die Programme gehörten einst zum Medienimperium Leo Kirchs, der mit dem Handel von Filmrechten viel Geld verdient hatte. 2002 musste die Kirch-Gruppe Insolvenz anmelden; heute haben Finanzinvestoren das Sagen. Solche Kapitalgesellschaften, die in der Medienbranche immer häufiger mitmischen, werden mitunter als Heuschrecken bezeichnet, weil sie in Verdacht stehen, ihre Anteile nach einer Welle von Entlassungen und anderen Sparmaßnahmen gewinnbringend zu verkaufen. Bei den Sendern von ProSieben/Sat.1 wurden personalintensive Nachrichten und andere Informationssendungen reduziert.

Private Fernsehsender haben traditionell einen geringeren Anteil an Informationssendungen im Gesamtprogramm. Bei Sat.1 wurden 2008 rund 60 Prozent der Sendezeit mit fiktionaler und nonfiktionaler Unterhaltung gefüllt, beim ZDF waren es 35 Prozent. Spielfilme oder Shows ziehen die werberelevanten jungen Zuschauer mehr an. Doch haben auch die kommerziellen Sender im Laufe der Jahre ihren Informationsanteil erhöht. Zieht man die gesetzlich auf einen Anteil von einem Fünftel am Gesamtprogramm beschränkte Werbung ab, sind die strukturellen Unterschiede zwischen RTL und ARD inzwischen nur noch gering. Bei dieser Angleichung, die in der Medienwissenschaft unter dem Stichwort Konvergenz erforscht wird, muss man allerdings berücksichtigen, dass sich die Inhalte der Informationssendungen und die Art der Darstellung bei privaten und öffentlich-rechtlichen Programmen teils erheblich unterscheiden. Politikberichterstattung findet hauptsächlich bei ARD und ZDF statt, während RTL und Sat.1 einen stärkeren Anteil an Boulevardmagazinen haben oder so genannte Dokusoaps zeigen – in hohem Maße inszenierte Dokumentationen oder Reportagen über Menschen, die alltägliche Probleme meistern müssen.

Auch bei der *Presse* in Deutschland sind bis heute Folgen der Medienpolitik der Alliierten erkennbar. Bis 1949 durften gedruckte Medien nur mit einer Erlaubnis der Besatzungsmächte erscheinen. Viele dieser Lizenzblätter wie die „Süddeutsche Zeitung“, „Die Welt“ oder die „Frankfurter Rundschau“ gehören nach wie vor zu den überregional bedeutsamen Tageszeitungen. Oder es sind heute regionale Titel

mit einer hohen Verbreitung wie die „Westdeutsche Allgemeine Zeitung“ (WAZ), die „Rheinische Post“ oder die „Stuttgarter Zeitung“. Anders als etwa in Frankreich oder Großbritannien sind die Presseverlage in der föderalistischen Bundesrepublik auch nicht zentralisiert in der Hauptstadt angesiedelt, sondern über alle Bundesländer verteilt.

In Deutschland erscheinen 1.511 Zeitungen (Stand: Ende 2009) – von der „Bild“-Zeitung mit täglich drei Millionen Exemplaren bis zur „Ostheimer Zeitung“, die in einer Auflage von 800 Stück in einem Ein-Mann-Verlag in der Rhön herausgegeben wird. Viele Titel unterscheiden sich jedoch nur im Lokalteil und Zeitungskopf von ihrem Mutterblatt, das den Mantel, also den überregionalen Teil mit Nachrichten aus Politik, Wirtschaft, Sport und Kultur, liefert. Die „Nürnberger Nachrichten“ zum Beispiel erscheinen in ganz Mittelfranken unter 13 Zeitungsnamen mit 25 Unterausgaben. Von diesen Kernredaktionen, so genannten publizistischen Einheiten, gibt es 134. Zwischen 1955 und 1975 hatte es die größte Konzentrationswelle gegeben, als viele Redaktionen aufgegeben, aufgekauft oder mit anderen fusioniert wurden. In zwei Drittel aller Landkreise und kreisfreien Städte gibt es heute nur noch eine lokale oder regionale Zeitung und damit keine Konkurrenz, die für die Meinungsvielfalt und die publizistische Qualität förderlich wäre.

Viele Verlage sind durch Zukäufe zu großen Medienunternehmen angewachsen. Die fünf größten Verlagsgruppen in Deutschland haben bei den Tageszeitungen einen Marktanteil von 45 Prozent. An erster Stelle steht der Axel-Springer-Verlag, zu dem neben „Bild“ auch „Die Welt“, „Hamburger Abendblatt“, „Berliner Morgenpost“, das Boulevardblatt „B. Z.“ und eine Reihe weiterer Titel gehören. Die Südwestdeutsche Medienholding mit Sitz in Stuttgart wuchs über die Jahre zum bundesweit zweitgrößten Pressehaus heran. Dazu gehören die regionalen Blätter „Stuttgarter Zeitung“, „Rheinpfalz“ und „Südwestpresse“ sowie die zugekaufte „Süddeutsche Zeitung“. Weitere Großverlage sind die WAZ in Essen, DuMont Schauberg in Köln, Ippen in München oder Holtzbrinck in Stuttgart. Die Auflage fast aller Zeitungen sinkt allerdings seit Jahren, weil junge Leute nicht mehr im gleichen Maße Zeitung lesen wie ihre Eltern. Viele informieren sich nur noch über elektronische Medien. Ende 2009 betrug die Auflage aller Tageszeitungen zusammen 20 Millionen Exemplare. Was die Zeitungsdichte anbelangt, rangiert Deutschland damit im internationalen Vergleich im Mittelfeld. Insbesondere Skandinavier und Japaner lesen viel mehr Zeitung. In den USA, in Frankreich oder in Italien gibt es – bezogen auf die Einwohnerzahl – hingegen deutlich weniger verbreitete Exemplare.

Der Markt der *Publikumszeitschriften* ist in Deutschland noch stärker auf wenige große Verlage konzentriert. Zwar gibt es mehr als 2.000 verschiedene Titel. Doch allein die vier Konzerne Bauer, Burda, Springer und Gruner+Jahr haben mit ihren Publikationen einen Marktanteil von über 60 Prozent. Gruner+Jahr ist mit 68 Titeln auf dem deutschen Markt vertreten, weltweit sind es mehr als 300. Damit ist

der mehrheitlich zu Bertelsmann gehörende Hamburger Verlag nicht das einzige deutsche Medienhaus, das seit Ende der 1970er Jahre auch ins Ausland expandierte.

Zu unterscheiden sind General-Interest-Titel wie Illustrierte oder Frauenzeitschriften und Special-Interest-Titel, die nur ein Themengebiet behandeln. Das Angebot reicht von A bis Z: vom Restaurantführer „A la carte“ bis zum Einrichtungsmagazin „zu Hause wohnen“. Die Zeitschrift mit der größten Auflage ist nicht etwa das Nachrichtenmagazin „Der Spiegel“ mit gut einer Million Exemplaren, das im Bereich der politischen Berichterstattung ein Leitmedium ist. TV-Programmzeitschriften von Bauer, Burda und Springer haben eine deutlich höhere Verbreitung, die teils die Zwei-Millionen-Grenze übersteigt. Die auflagenstärkste Zeitschrift Europas ist mit 13,5 Millionen Exemplaren die „Motorwelt“ des Allgemeinen Deutschen Automobilclubs (ADAC). Dieses Monatsheft wird allerdings nicht am Kiosk verkauft, sondern jedem ADAC-Mitglied kostenlos zugestellt.

Relevante journalistische Angebote im *Internet* sind bislang vor allem Ableger traditioneller Massenmedien. Als das Internet Mitte der 1990er Jahre seinen Siegeszug begann, richteten Zeitungen und Rundfunksender recht bald Nachrichtenportale im Netz ein, für die auch eigene Redaktionen aufgebaut wurden. Die Angst war und ist, das neue Medium Internet könnte zur lebensbedrohlichen Konkurrenz werden. Als die Medienunternehmen feststellten, dass Werbung im Internet zu geringe Einnahmen bringt, bremsten sie ihr Engagement. Viele Portale waren fortan nur die Online-Fassung der gedruckten Zeitung – ohne einen spezifischen Mehrwert, den zum Beispiel die Multimedialität des Mediums ermöglichen würde. Neuerdings sind die Aktivitäten aber wieder deutlich verstärkt worden; inzwischen gibt es praktisch keine Zeitung mehr, die nicht ihre Artikel online stellt und im Netz zusätzlich Videos, Bildergalerien oder Archive anbietet – Möglichkeiten, die das Muttermedium nicht hat.

Die Finanzierung der Internetportale bleibt für die Medienbranche nach wie vor ein beherrschendes Thema. In den Verlagshäusern überlegt man, wie die Kostenloskultur im Netz noch umkehrbar ist. Internetnutzer sind nur selten bereit, für Inhalte im Netz zu bezahlen, etwa dann, wenn sie einen Artikel aus dem Archiv abrufen möchten. Gleichzeitig sind kostenlose Beiträge auf der Internetseite, die oft auch noch vor dem Redaktionsschluss der gedruckten Ausgabe abrufbar sind, eine hauseigene Konkurrenz. Um die Online-Finanzierung geht es auch im Streit zwischen Verlagen und öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten, denn die Sender haben ebenso Portale im Netz und bieten dort ganze Programmteile sowie ergänzende Artikel in Mediatheken zum Abruf. Die Presseverlage kritisieren die Wettbewerbsverzerrung, weil diese Angebote über Rundfunkgebühren finanziert werden. Die Anstalten verweisen wiederum auf die Bestands- und Entwicklungsgarantie, die ihnen einst vom Bundesverfassungsgericht zugesprochen worden war. Diese schließt neue technische Verbreitungswege ein.

Inzwischen mussten die Sender ihre Aktivitäten im Netz zumindest teilweise einschränken. Aus OWEP 2/2010 von [Christian Klenk](#)

Grundbegriffe

Rundfunk

RTL

ARD

Kabel- und Satellitenrundfunk

Kopf-an-Kopf-Rennen

Medienunternehmen

Internet

Internetportal

Publikumszeitschriften

Die Südwestdeutsche Medienholding

Übung 1:

1. Aus welcher Sprache wurde das deutsche Wort *Massenmedien* übernommen?
2. Gehört der öffentlich-rechtliche Rundfunk dem Staat?
3. Worauf konzentrieren sich Fernsehprogramme in Deutschland?
4. Wodurch unterscheiden sich öffentlich-rechtliche Programme von den privaten Sendungen?
5. Wie sind die Presseverlage in Deutschland verteilt?
6. Welche regionale Blätter gehören zur Südwestdeutschen Medienholding?
7. Wie heißt das Leitmedium im Bereich der politischen Berichterstattung in Deutschland?

Übung 2: Was kann man nicht?

- a) Nachrichten verbringen
- b) Nachrichten senden
- c) Nachrichten verbreiten
- d) Nachrichten überbringen
- e) übermitteln

Text 17. Feste und Bräuche in Deutschland

In Deutschland gibt es sehr viele Feste und Bräuche. Jede Region hat ihre eigenen Bräuche und es ist unmöglich auf jeden Brauch und jedes Fest einzugehen. Wir wollen uns daher besonders auf die großen Feste in Deutschland konzentrieren und sie Ihnen vorstellen. Auch historische Hintergründe und Geschichten bieten wir

Ihnen teilweise an. Wir hoffen, daß Sie dadurch Deutschland und seine Traditionen noch besser kennenlernen. (www. Derweg.org)

Über Ostern haben wir schon viel geschrieben. Als die alten Germanen noch nichts von dem lebendigen Gott und seinem Sohn Jesus Christus wussten, wurde dieses Frühlingsfest schon gefeiert. Später hörten sie, dass Jesus am Kreuz gestorben ist für alles Böse, das sie getan haben.

Vielen Menschen in den Städten ist es gar nicht mehr bewusst, wie Getreide, Obst und Gemüse reifen und geerntet werden. Das war früher anders. Als noch viele Menschen auf dem Lande arbeiteten, gab es auch viele Erntebräuche.

Die größten und wichtigsten Feste in Deutschland sind Weihnachten und Ostern. Darüber haben wir schon geschrieben. Heute kommt ein anderes Fest an die Reihe. Es ist kein religiöses Fest. Wenn die Erntezeit naht, werden wieder mehr Feste gefeiert. Das Fest der Kirchweih oder Kirmes ist auch heute noch ein beliebtes Fest. Jahrmärkte mit Karussells, Luftschaukeln, Schießbuden und Imbissbuden bestimmen das Bild. Die Volksfeste werden immer moderner, und man kann immer mehr Geld für die vielen Belustigungen ausgeben.

Das Münchner Oktoberfest, auch die „Wiesn“ genannt, ist das größte Volksfest der Welt und findet in diesem Jahr vom 16. September bis 3. Oktober statt. Alljährlich strömen über 6 Millionen Besucher auf das Fest.

Ostern und auch die Wochen davor gehören zu den schönsten und wichtigsten Wochen im Kalender. Obwohl Weihnachten noch größer gefeiert wird, so ist doch Ostern für Christen der Höhepunkt des Jahres. In der Woche vor Ostern, der sogenannten "Karwoche", denken wir an das Leiden von Jesus Christus.

Der November erinnert uns daran, dass unser irdisches Leben vergänglich ist. Dazu gibt es verschiedene Gedenktage. Am 1. November feiert die katholische Kirche das Fest "Allerheiligen" und am 2. oder 3. November das Fest "Allerseelen". Sie denkt an ihre Heiligen und die verstorbenen Gläubigen.

Weihnachten - eine Zeit des Jahres, die die Menschen immer wieder verzaubert. Weihnachten ist das bedeutendste Familienfest in Deutschland. Ab Anfang Dezember riecht es auf vielen Straßen weihnachtlich. Weihnachtsmärkte werden aufgeschlagen, Christbäume aufgestellt und geschmückt. Am Höhepunkt der Weihnachtszeit, dem Heiligen Abend, versammeln sich viele Familien unter dem Christbaum und feiern.

Die Zeit zwischen dem Weihnachtsfest am 25.12. und dem Neujahrsfest am 1.1. ist eine besondere Zeit. Der Volksmund bezeichnet sie auch als die Zeit „zwischen den Jahren“. Wie aber kommt das? Angefangen hat alles mit der Veränderung des Kalenders.

Deutsche Bräuche: Karneval

Ein alter Brauch

Karneval wird nicht überall in Deutschland gefeiert. Besonders viele Menschen feiern es im Rheinland. Gut bekannt sind die Feiern in den Städten Köln,

Düsseldorf und Mainz. Aber auch in anderen Teilen Deutschlands feiert man dieses Fest. Nur gibt man dort dem Fest einen anderen Namen. Dort heißt es "Fastnacht" oder "Fasching". Der Brauch, Karneval oder Fastnacht zu feiern ist sehr alt. Schon im 13. Jahrhundert gab es Karnevalsumzüge, und ein Karnevalskönig wurde gewählt. Karneval ist eine Zeit, um einmal richtig lustig zu sein. Man verkleidet sich und zieht bunte Kleider oder Masken an. Dann geht man zu Karnevalsfeiern oder auf Karnevalsumzüge mit großen bunt geschmückten Wagen.

In Süddeutschland, aber auch in der Schweiz und in Österreich, heißt der Karneval "Fas(t)nacht". Oft sieht man in der Fastnachtszeit Menschen mit Masken durch die Straßen ziehen. Diese Masken sollen Angst machen. Auch Hexen mit ihren Besen kann man sehen. Manche der Gestalten tragen auch Glocken oder Peitschen, mit denen sie viel Lärm machen.

Dieser Brauch ist schon sehr alt. Früher wollte man damit den Winter vertreiben. Die bösen Geister, die Wachstum und Ernte bedrohen, sollten verscheucht werden. Und die guten Geister, die den Frühling bringen, sollten geweckt werden. Heute glauben nicht mehr viele Menschen daran. Aber es ist ein alter Brauch, und den Menschen macht es Spaß, dabei mitzumachen.

Im Rheinland wird der Karneval anders gefeiert. Vieles erinnert dort an die Zeit von 1823. Der Krieg gegen die Franzosen war gerade vorbei, und in Köln fand wieder der erste Karnevalsumzug statt. So haben auch heute noch viele Menschen die Kleider an, die man damals getragen hat. Soldatenkleider und schöne Kostüme. Schon am 11.11. beginnt die Zeit des Karnevals mit lustigen Festen in großen Häusern, sogenannte "Sitzungen". Richtig gefeiert wird dann im Frühling. Fast eine Woche lang sieht man verkleidete Menschen auf der Straße oder bei Festen. Höhepunkt ist ein langer Zug mit vielen bunten Wagen und verkleideten Menschen am Rosenmontag. Viele Stunden lang gehen die Festzüge durch die Stadt, und viele Menschen stehen an den Straßen und schauen zu. Die Schulen und die meisten Geschäfte sind an diesem Tag geschlossen. Am Aschermittwoch ist alles vorbei. Zwei Tage später ist dann alles vorbei. Am sogenannten "Aschermittwoch" endet der Karneval. Jetzt beginnt die 40tägige Fastenzeit als Vorbereitung auf das Osterfest. Heute gibt es aber nur noch wenige Menschen, die während dieser Zeit auf bestimmte Nahrungs- und Genußmittel verzichten. Früher ließ sich diese Zeit aber besser ertragen, wenn man vorher ausgiebig gefeiert und gegessen hatte.

Grundbegriffe

Weihnachten

Ostern

Karneval

Rosenmontag

Festzug

Aschermittwoch

Das Münchner Oktoberfest

Höhepunkt des Jahres

"Allerheiligen"

"Allerseelen"

Weihnachtsmärkte

Übung 1:

1. Weihnachten hat religiöse Bedeutung . Stimmt das?
2. Wie heißen die Gedenktage?
3. Wie lange dauert Fastenzeit?
4. Wissen Sie, was eine Narrenkappe ist?
5. Welche Vorfreuden haben die Kinder und die Erwachsenen zu Weihnachten?

Übung II: Was gehört zusammen?

Ostern	Kirmes
Fronleichnam	Kranz mit Kerzen
Schützenfest	Vatertag
Advent	Prozession
Christi Himmelfahrt	Eiersuchen
Kirchweih	Wettschießen

Часть 3.

Языковая коммуникация происходит при социально определенных общественных условиях. Язык отражает в сознании человека объективную реальность. Значит, язык, как средство коммуникации, не может быть изучен

без учета общества, в котором живет носитель данного языка. А изучающим иностранный язык необходима информация об естественных условиях страны, ее политическом, экономическом и культурном состоянии и тенденциях развития. Ниже представлены лишь отдельные специфические понятия немецкого языка, характеризующие административные, политические, культурные, социальные учреждения и структуры, например, *Bundespräsident, AStA, Feiertage, Volkswagen-Stiftung u dp.* Некоторые из них являются аббревиатурами и знание этих сокращений также необходимо всем изучающим немецкий язык, но особенно переводчикам. Кроме того, данный раздел содержит краткий словарь наиболее распространённых немецких слов, терминов и их соответствия на русском языке из области высшего образования.

Abgeordnete, der: Mitglied eines Parlaments.

ADAC, der: der Allgemeine Deutsche Automobil-Club. Gründungsjahr - 1903, (Sitz in München)

Akademie, die: Vereinigung, Gesellschaft von Gelehrten (z.B. Sprachakademie); Forschungsanstalt; Anstalt zur Förderung der Wissenschaften, Lehrbetrieb (z.B. Musik-, Kunstakademie)

Arbeitsamt, das: staatliche Behörde, deren Aufgabe es ist, Arbeitsplätze zu vermitteln und sich um Leute zu kümmern, die einen Beruf haben wollen oder Arbeitslos sind.

Asylrecht, das: Recht politisch oder religiös Verfolgter auf Asyl im Zufluchtstaat; Asylbewerber, Asylant

Azubi, der, die: Auszubildende (r), Lehrling, Lehrmädchen in Handwerk, Wirtschaft und Verwaltung

AStA, der: Allgemeiner Studentenausschuss. Als gewähltes Selbstverwaltungsorgan vertritt der AStA die Interessen der Studenten gegenüber der Universität

Babyboomer, der: (ugs.) jemand, der einen geburtenstarken Jahrgang entstammt.

BAföG, das: Das Bundes-Ausbildungsförderungs-Gesetz vom 1.10.1971 (mit mehrfachen Änderungen) regelt den Rechtsanspruch von Studenten und Schülern, denen die erforderlichen finanziellen Mittel fehlen.

Berner Rösti : braun gebratene, geriebene Kartoffeln

Berlinale, die: Berliner Festspiele (nur Pl.) Das seit 1951 jährlich in Berlin-West stattfindende Filmfestival.

Besatzungszonen, die, Pl.: Nach Ende des Weltkrieges II (1945) wurde Deutschland gemäß den Beschlüssen der Potsdamer Konferenz, die vom 17.7.-2.8.1945 stattfand, in vier Besatzungszonen geteilt. Auf dem Gebiet der sowjetischen Besatzungszone wurde am 7.10.1949 die DDR gegründet.

Besserwessi, der (Gen. Sing. : Besserwessis): Person aus den alten Bundesländern, die von den Ostdeutschen als arrogant empfunden wird.

BRH (Bundesrechnungshof), der: Unabhängige Institution, die alle Einnahmen und Ausgaben, das Vermögen und die Schulden des Bundes prüft. Die Bundesregierung hat keinerlei Weisungsbefugnis gegenüber dem BRH.

Bundeskanzler, de: Der Chef der Bundesregierung. Der Bundeskanzler wird vom Bundestag auf Vorschlag des Bundespräsidenten gewählt, der ihn auch dann ernennt.

Bundespräsident, der: Staatsoberhaupt von Deutschland. Der Bundespräsident wird jeweils für fünf Jahre durch die Bundesversammlung gewählt. Er vertritt die Bundesrepublik Deutschland völkerrechtlich, schließt im Namen des Bundes Verträge mit dem Ausland.

Bundesversammlung, die: Vom Präsidenten des Bundestages einberufenes Bundesorgan für die Wahl des Bundespräsidenten.

Bußgeld, das: Geldstrafe zur Ahndung bestimmter Ordnungswidrigkeiten im Verkehr, im Wirtschafts- und Steuerrecht.

Crashkid, das: krimineller Halbwüchsiger, der Autos stiehlt und zu Schrott fährt.

Crashtest, der: Test, mit dem das Unfallverfahren von Kraftfahrzeugen ermittelt werden soll.

DAAD, der: Deutscher Akademischer Austauschdienst (Sitz in Bonn). Gemeinsame Einrichtung der deutschen Hochschulen zur Förderung der Hochschulbeziehungen mit dem Ausland durch Austausch von Studenten und Wissenschaftlern.

DDR, die: Deutsche Demokratische Republik. Die DDR wurde am 7. Oktober 1949 auf dem Gebiet der sowjetischen Besatzungszone gegründet. Das politische System der DDR war gekennzeichnet durch einen starken Zentralismus, zentral gesteuerte Planwirtschaft mit wenig Möglichkeiten für individuelle Initiative. Durch die Wiedervereinigung beider deutschen Staaten am 3. Oktober 1990 offiziell nach 41 Jahren die Existenz der DDR beendet.

DB, die: **Deutsche Bundesbahn bis 1993, Deutsche Bahn ab 1994**. Die bundeseigenen Eisenbahnen in der BRD.

DFB, der: Deutscher Fußballbund

DFG, die: Deutsche Forschungsgemeinschaft. Zentrale, 1951 gegründete Institution zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung in Deutschland. Sie bemüht sich um die Vertiefung der nationalen und internationalen Zusammenarbeit, fördert den wissenschaftlichen Nachwuchs, z.B. durch Stipendien für Habilitationen.

Doppelspitze, die: zwei Personen in der führenden Position einer Partei, eines Unternehmens, einer Organisation u. a.; *Fraktionsdoppelspitze, Grüne doppelspitze, SPD-Doppelspitze*

Dosenpfand, das; *selten der*, nur Sg.: Geldbetrag, der beim Kauf von Getränkedosen und Einwegflaschen berechnet und bei deren Rückgabe erstattet wird.

Dresdner Stolle: Hefelaib mit Rosinen, Puderzucker, besonders üblich in der Weihnachtszeit.

Duden, der: Wörterbuch der deutschen Sprache. Nach Konrad Duden (1829-1911) benannt. Der Duden-Verlag veröffentlicht heute eine Reihe verschiedener Wörterbücher

EU, die: Europäische Union

Eu-Land, das: Mitgliedstaat der Europäischen Union.

Elchtest, der: Sicherheitstest, bei dem das Fahrverhalten eines neu entwickelten Autos bei ungebremsten Ausweichmanövern erprobt wird.

Feiertage, die: In allen Ländern der BRD sind gesetzliche Feiertage: *Neujahr* (1. Januar), *Karfreitag*, *Ostermontag*, *1. Mai*, *Christi Himmelfahrt*, *Pfingstmontag*, *Tag der Deutschen Einheit*, *1. Weihnachtstag*, *2. Weihnachtstag*.

Fremdenverkehr, der: Der Besuch von Fremden (Touristen od. Reisende) in Orten, wo sie nicht wohnen.

Gastarbeiter, der: Während des Wirtschaftsboom der 60er Jahre wurden in der BRD wegen des großen Bedarfs an Arbeitskräften Gastarbeiter, zuerst Italiener, Spanier, später vor allem Jugoslawen, Griechen und Türken angeworben.

Goethe-Institut, das: Das Goethe-Institut beschäftigt sich mit den Fragen der internationalen Zusammenarbeit und der Pflege der deutschen Sprache im Ausland. Es erteilt den Sprachunterricht, organisiert oder vermittelt Vorträge, Konzerte, Ausstellungen, wissenschaftliche Diskussionen.

Gruppe 47, die: Zusammenschluss (1947) deutscher Schriftsteller und Publizisten um Hans Werner Richter, der zwei Jahrzehnte lang als „die neue deutsche Literatur“ großes Ansehen in der Öffentlichkeit genoss. Im September 1977 löste sich die Gruppe endgültig auf.

Heimkino, das: Bezeichnung für Fernsehen (iron.)

Hiwi, der: Hilfwilliger; (Jargon) wissenschaftliche Hilfskraft an einer Universität.

Jahreswagen, der: von einem Mitarbeiter eines Automobilwerkes mit Preisnachlass erworbener neuer Pkw, den dieser erst nach Ablauf eines Jahres verkaufen darf.

ICE, der: Intercity-Expresszug

Kanzler, der: Der Eiserne Kanzler. Otto von Bismark (1815-1898), der langjährige Reichskanzler erhielt diesen Beinamen wegen seiner Energie und Willensstärke.

Karneval, der: Karneval wird am ausgiebigsten im Rheinland (auch in Köln, Düsseldorf) gefeiert und beginnt am 11.11. um 11 Uhr 11 und endet am Aschermittwoch (Beginn der Osterfastenzeit). Zum Karneval gehören z.B. die Narrenregierung (der Elferrat), uniformierte Ehrengarden, Prinzenpaare, Masken- und Musikgruppen, Singen, Tanzen und Schunkeln. In Bayern heißt der Karneval *Fasching*, er endet am Dienstag mit dem *Kehraus*.

Kasseler Rippche: geräucherte Schweinekoteletts.

Kellerkind, das: eine Mannschaft, die in der Liga-Tabelle auf einem der unteren Plätze steht

Kindergeld, das: Festgelegter Zuschuss für jedes in einem Haushalt lebende Kind, das zur Unterstützung der Kinder dient.

Krokodilstränen, die Pl: geheuchelte Tränen

Langfinger, der: Ein Taschendieb (ugs.)

Lebkuchen, der: Haltbares Gebäck, das neben Honig auch intensiv schmeckende Gewürzmischung aus Nelken, Muskat, Zimt, Anis u. a. enthält.

Linzer Torte: Torte mit Füllung aus Himbeermarmelade.

Mensa, die: Restaurationsbetrieb an Universitäten, der Verbilligte Mahlzeiten, Getränke an Studenten abgibt.

Minderheitssprachen die, Pl. : Die Minderheiten in Deutschland haben z.T. noch ihre Sprache bewahrt: 1. Das Dänische in Südschleswig mit ca. 60 000 Sprechern; 2. Das Friesische wurde jahrhundertlang vom Niederdeutschen, vom Niederländischen und auch vom Hochdeutschen zurückgedrängt. In Deutschland gibt es noch ca. 12 000 Sprecher. 3. Das Sorbische war in der ehemaligen DDR stark gepflegt.

Nachgeordnete, der: Angestellter, der hierarchisch unter einem anderen (Vorgesetzten) steht.

Oktoberfest, das: Dieses größte deutsche Fest findet in München seit 1811 statt. Das Oktoberfest beginnt schon im September mit einem großen Festzug der Bierbrauer und ihren geschmückten Pferdegespannen und endet erst am 1. Sonntag im Oktober.

PKW, der: Personenkraftwagen

LKW, der: Lastkraftwagen

Ostalgie, die: nur Sg. Nostalgie hinsichtlich bestimmter Lebensformen in der Ex-DDR von Seiten eines ihrer ehemaligen Bewohner; *DDR-Ostalgie, Ostalgiewelle*.

Polterabend, der: Nach altem deutschen Brauch wird am Abend vor der Hochzeit „gepoltert“, indem nach dem Motto „Scherben bringen Glück“ Geschirr (kein Glas) zerschlagen und laut und fröhlich gefeiert wird.

Presse, die: In Deutschland verstehen sich 97% der Zeitungen als lokale bzw. regionale Blätter. Diese Regionalisierung der Presse ist im Vergleich etwa zu Frankreich oder den USA ein Charakteristikum der deutschen Presse. Freiheit und Unabhängigkeit der Presse sind in der Verfassung garantiert. Neben den *Tageszeitungen* (mehr als 400) gibt es rund 40 *Wochenzeitungen*, fast 600 *Zeitschriften*. Die wichtigsten deutschen Tageszeitungen von überregionalen Bedeutung sind: *Die Welt* (Berlin), *die Frankfurter Allgemeine Zeitung* (FAZ), *die Süddeutsche Zeitung* (München), sowie das Boulevardblatt *Die Bild-Zeitung*.

Printen, die (Pl.): Ein dem Lebkuchen ähnliches, lange haltbares Weihnachtsgebäck, Spezialität der Stadt Aachen (Aachener Printen).

Schnäppchenjäger, der (ugs.): jemand, der sich um preisgünstige Angebote bemüht.

Schrebergarten, der: Ein Kleingarten zur Erholung, zum Anbau der Gemüse und Obst mit einem kleinen Holzhaus, einer Laube. Der Name geht zurück auf den deutschen Arzt und Pädagogen Daniel Gottlieb Moritz Schreber, der im 19. Jahrhundert als Leiter einer orthopädischen Heilanstalt in Leipzig Spielplätze mit Kinderbeeten und Gärten für Erwachsene anlegen ließ.

Schrotthändler, der: Unternehmer, der mit altem Eisen handelt.

Schwarzarbeit, die: illegale Arbeit, für deren Entlohnung keine Steuer bezahlt wird.

Schwarzfahrer, der: Passagier in öffentlichen Verkehrsmitteln ohne gültigen Fahrschein.

Semesterticket, das: Nom. Pl.: Semestertickets; (*Semesterticketpreis*)

Sechsmonate gültige Fahrkarte zu ermäßigtem Preis, die ein Student für die Fahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln aufgrund einer Vereinbarung zwischen den Verkehrsbetrieben und der Hochschule nutzen kann.

simsen (simste, hat gesimst): eine SMS mit Hilfe eines PC oder eines Handys eingeben und verschicken.

Sommerschlussverkauf, der: im Sommer stattfindender Schlussverkauf.

Spätaussiedler, der: Aussiedler, der ab etwa 1980 in die Bundesrepublik gekommen ist.

Stasi, die: Das Ministerium für Staatssicherheit der ehemaligen DDR, das 1950 errichtet und am 17. Dezember 1989, noch vor der Wiedervereinigung aufgelöst wurde.

Stiftungen, die, Pl.: Institutionen mit eigener Rechtspersönlichkeit. (z.B. Alexander-von-Humboldt-S., Volkswagenwerk, Carl-Duisberg-Gesellschaft, Konrad-Adenauer-S., Friedrich-Naumann-S- u.a..)

TÜV, der: Technischer Überwachungsverein. Jedes Auto in Deutschland muss alle 2 oder 3 Jahre zur technischen Überprüfung gebracht werden.

Waschbrettbauch, der: flacher, muskulöser Bauch besonders bei Männern (*ein durchtrainierter Waschbrettbauch*).

Weihnachten, das: Weihnachten beginnt am 24. Dezember (Heiliger Abend), und der 25. und 26. sind in Deutschland Feiertage. Zu Weihnachten gehört der Christbaum (eine mit Kerzen, Sternen, Kugeln geschmückte Tanne oder Fichte), eine Krippe, der Weihnachtsgottesdienst, Weihnachtslieder, Weihnachtsgebäck, Stollen, die Bescherung.

Winterschlussverkauf, der: im Winter stattfindender Schlussverkauf

Wortführer, der: jemand, der für eine Gruppe spricht, das Wort führt.

Zaungast, der: jemand, der sich nicht als offizieller Besucher bei etw. aufhält, sondern nur aus einiger Entfernung.

Zivildienst, der: Wehrersatzdienst. In der Bundesrepublik Deutschland ist das Recht, nicht gegen sein Gewissen zum Kriegsdienst mit der Waffe gezwungen zu werden, als Grundrecht in der Verfassung verankert. Wehrdienstverweigerer müssen aber statt des Militärdienstes einen Zivildienst, meist im sozialen Bereich, leisten.

Deutsch-russisches Wörterbuch (Hochschule und Wissenschaft)

Abschlussprüfung, die

ИТОГОВЫЙ ЭКЗАМЕН

Abschlusszeugnis, das

свидетельство об окончании
учебного заведения

Absolvent, der

выпускник

Akademiker, der

лицо, имеющее высшее образование

Akademischer Grad, das

учёная степень

Akademisches Auslandsamt, das

международный отдел (в вузе)

Allgemeine Hochschulreife, die

законченное высшее образование

Alphabetischer Katalog

алфавитный каталог

Ältere Germanistik, die

историческое германское
языкознание

Amerikanische Philologie, die

американская филология

Anerkennung von Studien- und

Prüfungsleistungen	засчитывание времени учёбы и академических результатов
Angewandte Forschung, die	прикладные исследования
Anglistik, die	английская филология
Anrechenbare Studienleistungen, die	зачёты и экзамены, признаваемые за рубежом
Arbeitsrecht, das	трудовое законодательство
Aufbaustudium, das	вспомогательный курс обучения
Aufenthaltsbewilligung, die	разрешение на пребывание в стране
Aufenthaltserlaubnis zu Studienzwecken, die	разрешение на пребывание в стране с целью получения образования
Aufnahmeprüfung, die	вступительный экзамен
Aus-und Fortbildung	получение образования и повышение квалификации
Ausbildungskapazität, die	количество учебных мест и преподавателей
Ausbildungssystem	система образования
Ausländeramt, das; Ausländerbehörde, die	учреждение, занимающееся с иностранцами (регистрация, пребывание и пр.)
Ausländergesetz, das	закон об иностранцах
Auslandssemester, das	семестр учёбы за границей
Auslandsstudium, das	учёба за границей
Ausleihebibliothek, die	библиотека, выдающая книги на дом
Auswahlverfahren, das	процедура отбора
Automatische Übersetzung	автоматизированный перевод
Beratungsgespräch, das	собеседование, консультация
Berufsbildung, die	профессиональное образование
Berufsschule, die	профессионально-техническое училище (ПТУ)
Bewerber, der	соискатель на место в вузе
bewerben sich	принимать участие в конкурсе
Bewerbungsfrist, die	срок подачи заявки
Bewerbungsunterlagen, die	конкурсные документы
Bibliothekswissenschaft, die	библиотековедение
Bude, die	студенческая комната
DAAD, der	немецкая служба академических обменов
Dekan, der	декан
Dekanat, das	деканат
Deutsch als Fremdsprache, die (DaF)	немецкий язык как иностранный

Deutsch als Zweitsprache, die (DaZ)	немецкий язык как второй
Deutsche Literaturwissenschaft, die	немецкое литературоведение
Deutsche Sprachwissenschaft, die	немецкое языкознание
Deutsche Philologie, die	немецкая филология
Diplom, das	диплом
Diplomarbeit, die	дипломное сочинение
Diplomstudiengang, der	учебный курс, заканчивающийся дипломной работой
Dissertation die, Doktorarbeit, die	кандидатская диссертация
Doctor honoris causa (Dr. h.c.)	почётный доктор (<i>звание</i>)
Doktor, der	кандидат наук
Doktorand, der	аспирант
Doktorgrad, der	учёная степень кандидата наук
Doktormutter, die; Doktorvater, der	научный руководитель
Dolmetschen, das	перевод (устный)
Dozent, der	преподаватель, доцент высшей школы
Duales System das: Betrieb und Berufsschule	двойная система образования: на предприятии и в профессионально-техническом училище
Einführungsveranstaltung, die	вводная лекция
Einschreibefrist, die	срок записи
Einstufung, die	распределение по уровням подготовки
Einstufungstest, der	тест, определяющий уровень подготовки
Englische Philologie, die	английская филология
Erwachsenenbildung, die	система образования для взрослых
Erwerbstätigkeit, die	трудовая деятельность
Erziehungswissenschaften, die	педагогические науки
Examen, das	экзамен
Fach, das	предмет, специальность
Fachbereich, der	факультет, область специального знания
Fächerkombination, die	комбинация (сочетание) предметов
Fachhochschule, die	специальное высшее учебное заведение, техникум
Fachpraktikum, das	практика по специальности
Fachsprache, die	специальный язык, подъязык
Fachstudium, das	обучение по специальности
Fakultät, die	факультет

Fernleihe, die	межбиблиотечный абонемент
Fernstudium, das	заочное обучение
Flämisch, das	фламандский язык
Förderungsprogramm, das	программа содействия
Forschungsfreisemester, das	семестр, предназначенный для самостоятельной научной работы
Forschungsinstitut, das	научно-исследовательский институт
Forschungssemester, das	семестр, предназначенный для исследовательской работы
Forschungsschwerpunkt, der	основное направление исследования
Fortbildung, die	повышение квалификации
Gastdozent, der	профессор, преподаватель, работающий по приглашению какого-либо вуза
Geisteswissenschaften, die	гуманитарные науки
Gesamthochschule, die	вуз общего типа
Graduiertenförderung, die	оказание содействия молодым специалистам с высшим образованием
Graduiertenstipendium, das	стипендия для аспирантов
Grundschuldidaktik, die	методика начального школьного обучения
Grundstudium, das	1-4 семестры обучения в вузе
Habilitation, die	докторская диссертация
Hauptseminar, das	спецсеминар
Hauptstudium, das	обучение в вузе (начиная с 5 семестра)
Hochschule, die	высшее учебное заведение (вуз)
Hochschulhaushalt, der	бюджет вуза
Hochschulkoperations-programme, die	программы межвузовского сотрудничества
Hochschullehrer, der	преподаватель вуза
Hochschulrektorenkonferenz, die	конференция ректоров вузов
Hochschulsystem, das	система высшей школы
Hochschulzulassung, die	зачисление в вуз
Immatrikulationsbescheinigung, die	свидетельство о зачислении
Ingenieurwissenschaften, die	инженерные науки
Institut, das	институт (исследовательский), кафедра
Intensivkurs, der	интенсивный курс
Internationale Wirtschaftsbeziehungen, die	международные экономические отношения

Internationales Recht, das	международное право
Iranistik, die	иранистика
Italienische, das	итальянский язык
Japanisch, das	японский язык
Japanologie, die	японология
Journalistik, die	журналистика
Klassische Philologie, die	классическая филология
Klausur, die	письменная контрольная (экзаменационная) работа
Kolloquium, das	коллоквиум
Kommunikations- und Medienwissenschaft, die	теория коммуникации и средства массовой информации
Kommunikationsforschung, die	исследования в области теории коммуникации
Konkursrecht, das	законодательство о банкротстве
Krankenversicherung, die	медицинская страховка
Kultusministerium, das	министерство образования
Kunstwissenschaft, die	искусствоведение
Kurzstipendium, das	краткосрочная стипендия
Kurzzeitdozentur, die	работа преподавателя с учёной степеню за рубежом в течение непродолжительного времени
Landeskunde, die	страноведение
Langzeitdozentur, die	работа преподавателя с учёной степеню за рубежом в течение продолжительного времени
Latinistik, die	изучение латинского языка и культуры
Lehramt, das	должность учителя в полной средней школе, гимназии
Lehrkörper, der	состав преподавателей
Lehrmittel, die	учебные материалы (средства)
Lehrstuhlinhaber, der	заведующий кафедрой
Lehrveranstaltung, die	учебное занятие
Lektor, der	преподаватель немецкого языка и страноведения за границей (<i>лектор ДААД</i>)
Lektorat, das Deutsch als Fremdsprache	представительство ДААД по преподаванию немецкого языка как иностранныго
Magister Artium (MA)	магистр

Mitbestimmungsrecht, das	право на участие в самоуправлении
Mensa, die	столовая (студенческая)
Mietvertrag, der	договор о найме
Mindestsemesterzahl, die	минимальное количество семестров
Mitspracherecht, das	право голоса (при обсуждении и голосовании)
Nebenfach, das	вторая специализация
Neueste Geschichte, die	новейшая история
Niederländische Philologie, die	нидерландская филология
Nordische Philologie, die	скандинавская филология
Optimierungsverfahren	метод оптимизации
Orientalistik, die	востоковедение
Osteuropäische Geschichte, die	история Восточной Европы
Pädagogische Hochschule, die	педагогический институт
Pflichtfach, das	обязательный предмет
Pflichtveranstaltung, die	учебные занятия обязательные для посещения
Politische Wissenschaft, die	политическая наука
Praktikantenaustausch, der	обмен практикантами
Praktikum, das	учебная практика
Praktikumnachweis, der	свидетельство о прохождении практики
Präsident, der	президент (например, руководитель вуза)
Promotion, die	кандидатская диссертация
Promotionsstipendium, das	аспирантская стипендия
Proseminar, das	просеминар
Prüfungs- und Beratungswesen, das	система экзаменов и консультаций
Prüfungsanforderungen, die	экзаменационные требования
Prüfungsgebühren, die	плата за экзамены
Prüfungsordnung, die	порядок проведения экзаменов
Prüfungstermin, der	сроки экзаменов
Rechts- und Staatswissenschaften, die	правовые и общественно-политические науки
Rechtswissenschaft, die	правоведение
Referat, das	реферат; отдел
Referendar, der	стажёр; учитель или юрист в подготовительной службе перед вторым госэкзаменом
Regelstudienzeit, die	установленное время обучения в вузе
Rektor, der	ректор
Rektorat, das	ректорат
Russische Sprach- und	русский язык и литературоведение

Literaturwissenschaft, die	предметный каталог
Sachkatalog, der	сертификат
Schein, der	доска объявлений
Schwarzes Brett, das	обучение по основной выбранной специальности
Schwerpunktstudium, das	вторичная литература (не первоисточники)
Sekundärliteratur, die	семестр
Semester, das	семестровые каникулы
Semesterferien, die	стипендия на семестр
Semesterstipendium, das	количество недельных часов в семестре
Semesterwochenstunden, die Pl. (SWS)	учёный совет
Senat, das	славянские языки и литературоведение
Slavische Sprach- und Literaturwissenschaft, die	славистика
Slavistik, die	летний семестр
Sommersemester, das	дефектология
Sonderpädagogik, die	социолингвистика
Soziolinguistik, die	наивысшее достижение
Spitzenleistung, die	институт физкультуры
Sporthochschule, die	языковые знания
Sprachkenntnisse, die	языковой курс
Sprachkurs, der	исследования в области преподавания языка
Sprachlehrforschung, die	экзамен по языку
Sprachprüfung, die	свидетельство подготовке по языку
Sprachzeugnis, das	государственный экзамен
Staatsexamen, das	фонд
Stiftung, die	студенческий билет
Studentenausweis, der	студенческая коммуна
Studentengemeinde, die	студенческое общежитие
Studentenheim, das	студенческий парламент
Studentenparlament, das	студенческий совет
Studentenrat, der	студенческое представительство
Studentenvertretung, die	служба быта для студентов
Studentenwerk, das	завершение учёбы в вузе
Studienabschluss, der	начинающий студент
Studienanfänger, der	перечень предлагаемых специальностей (предметов)
Studienangebot, das	контроль уровня знаний во время учёбы
Studienbegleitende	консультации по вопросам учёбы
Leistungskontrolle, die	зачётная книжка
Studienberatung, die	
Studienbuch, das	

Studienfach, das	учебный предмет
Studienfachwechsel, der	смена направления обучения
Studiengang, der	специальность, учебный курс
Studiengebühren, die	плата за обучение
Studienkosten, die	стоимость обучения
Studiennachweis, das	сертификат
Studienplan, der	учебный план
Studienplatz, der	учебное место (в вузе)
Studienzeit, die	время учёбы в вузе
Technische Universität, die	технический университет
Touristenvisum, das	туристическая виза
Türkisch, das	турецкий язык
Tutorium, das	кураторство
Übersetzen, das	перевод (письменный)
Umweltschutz, der	охрана окружающей среды
Universitätsstandort, der	местонахождение университета
Universitätsbedienstete, die, Pl.	обслуживающий персонал университета
Universitätsklinik, die	университетская клиника
Unterkunft, die	размещение
Vergleichende	
Literaturwissenschaft, die	сравнительное литературоведение
Versicherungswesen, das	страхование
Vertiefungsstudium, das	углублённое изучение
Visum, das	виза
Vollstudium, das	полный курс обучения
Vorlesung, die	лекция
Vorlesungsfreie Zeit, die	время, свободное от лекционных курсов
Vorlesungsverzeichnis, das	расписание занятий, список тем лекционных курсов
Wahlpflichtfach, das	выбор одного из обязательных предметов на альтернативной основе
Werkstudent, der	работающий студент
Weiterbildung, die	повышение квалификации
Wintersemester, das	зимний семестр
Wirtschaftsdeutsch, das	немецкий язык для экономических специальностей
Wissenschaftsrat, der	учёный совет
Zentralkatalog, der	центральный каталог
Zeugnis, das	документ, свидетельство
Zulassungsbescheid, der	уведомление о приёме в вуз
Zulassungsbeschränkung, die	ограничение приёма в вуз
Zulassungsverfahren, das	порядок приёма

Zusatzstudium, das
Zwischenprüfung, die

дополнительный курс обучения
промежуточный экзамен

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО